This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Princeton University Library
32101 066019652

Lamprecht

RECAP
3203
.62
.5

Digitized by Google

Digitized by Google

# Berlinisches Gymnasium zum grauen Kloster.

Ostern 1875.

---

# Jahresbericht,

durch welchen zu der

**Feier des Geburtstages Sr. Majestät des Kaisers und Königs**

**Montag den 22. März 1875**

und zu der öffentlichen Prüfung der Schüler

ehrerbietigst einladet

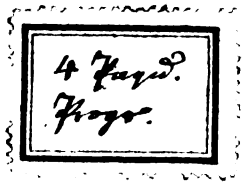
der Director

**Dr. Hermann Bonitz.**

---

Vorausgeschickt ist eine Abhandlung des Dr. Lamprecht:

Ueber Abel Mathieu: Deuis de la langue françoise, Paris 1572.



---

**Berlin 1875.**

A. W. Schade's Buchdruckerei (L. Schade), Stallschreiberstr. 47.

[redacted]

3203

.62

.5

Digitized by Google

Digitized by Google

# UEBER ABEL MATHIEU: DEUIS DE LA LANGUE FRANÇOISE, PARIS 1572.

Unter den französischen Werken, welche der Geheimerath von Tieffenbach zu Anfang des vorigen Jahrhunderts der Bibliothek des Gymnasiums zum Grauen Kloster schenkte, befindet sich ein

> *Deuis de la langue françoiſe, fort exquis, et ſingulier. Auecques vn autre Deuis, et propos touchant la Police et les Eſtatz: ou il eſt contenu (oultre les ſentences, et hiſtoires) vn brief Extraict du grec de Dion, ſurnommé Bouche-dor: De la comparaiſon entre la Royauté, et la Tyrannie. Faictz, et compoſez par A. M. ſieur des Moyſtardieres. A Paris M.D.LXXII.*

Bei *Livet, la grammaire française et les grammairiens du XVI^e siècle, Paris* 1859 *p.* 270 und bei *Didot, observations sur l'orthographe française suivie d'une histoire de la réforme orthographique depuis le XV^e siècle jusqu'à nos jours. 2^ème édition. Paris, Didot,* 1868 *p.* 191 ist eine erste Ausgabe unseres Buches von 1559 angeführt, welche, wie die von Livet daraus citirten Stellen beweisen, mit der von 1572 durchaus nicht übereinstimmt. Beide Abhandlungen zusammen füllen 64 Octavblätter, von denen der *Deuis de la langue françoiſe fol.* 1—35 *verso* einnimmt. Er ist gewidmet der Jeanne d'Albret, Königin von Navarra, Mutter Heinrichs IV. von Frankreich.

In der Vorrede führt der Autor (es ist Abel Mathieu, wie der Titel der Ausgabe von 1559 beweist) zwei Gründe an, welche ihn bestimmt hätten, sein Werk der Königin Johanna auch in der zweiten Ausgabe zu widmen. Erstens, während im alten Griechenland *le parler du pays friand, et mignard eſtoit à Athenes,* während das schönste Italienisch in Florenz, Lucca und Siena (oder, wie er *fol.* 12 *verso* sagt, überhaupt in Toscana) und das beste Spanisch in Castilien gesprochen wird, giebt es in Frankreich nicht Gegenden oder Städte, *ou le nayf, et le net parler Françoys ſoit reſeant*[1]. *En ſorte, qu'il eſt beſoing d'y trier les hommes bien-diſans: et de les eſcouter parler, ou ils ſont. De quoy i'ay cuidé figurer vn patron.* Sodann, was die Königin bei ihrem Einzuge in Paris[2]) an Reichthum, Pracht, Gold und Silber zu sehen bekommen hat, sind *choſes de dehors* und für sie *communes et ordinaires. En maniere, que i'ay iugé mon preſent de plus grande valeur: entant, qu'il eſt de moymeſme, et non d'ailleurs.*

---

[1]) Seine Zeitgenossen Robert und Henri Estienne waren anderer Meinung, für sie war *Paris la France de la France comme Athènes était la Grèce de la Grèce.* Auch in unseren Tagen ist es bekanntlich noch ein streitiger Punkt, wenngleich man immer mehr und mehr dazu kommt, die Sprache des gebildeten Parisers als mustergiltig anzuerkennen.

[2]) *que ie vous veis faire au moys de Mars* (1572).



(RECAP)

DEC 17 1913 304968

Digitized by Google

Der Gedankengang der Abhandlung[1]) ist folgender: Die französische Sprache, welcher höchstens die italienische an die Seite gestellt werden kann, ist die schönste, bequemste, glätteste und für alle Stoffe anwendbar. Die Schönheiten in der Satzbildung (*ſes ornemens et ſes graces, ſes traicts et ſes cloſtures*) sind denen des Griechischen ähnlich. Die Worte lassen sich bequem aussprechen und haben einen angenehmen Klang, da Vokale und Consonanten passend miteinander abwechseln.

Was die Schrift anbetrifft, sagt Abel Mathieu fol. 2 verso: *ſi i'auois puiſſance de la dreſſer, ie la dreſſerois et la rengerois à vne loy pure et nette, laquelle seroit aiſée à garder et douce à praticquer. Mais quand ie conſidere que la puiſſance de ce faire eſt en la couſtume, qui ſurmonte les Roys: et au long temps, qui mange tout: ie me deporte volontiers de telle entreprinſe. . . . . En cela, ie conſeille aux bons eſprits et aux mieux apris de prendre ce, qu'ils trouueront bon: et de ſ'en ſeruir au temps et à l'occaſion. I'ay touſiours blaſmé ceux qui apportoient nouueautez inutiles. Au contraire: i'ay loué grandement ceux qui ramenoient les antiquitez. Ceux-cy ſont doctes, ingenieux, et prouſitables: les autres impoſent, troublent leur cerueau, et les cerueaux des hommes, et meurent à la fin enſepueliz auecques leurs raiſons, ſans faire aucun prouſict. Il me ſouuient d'vn nommé Meigret, lequel a cy deuant iecté en liure en la main du peuple, touchant la maniere d'eſcrire en François. Ce liure eſtoit imprimé de telle façon, qu'on ne le pouuoit lire: lors di-ie, ce pauure homme a bien perdu ſa peine, et eſt bien loing de ſon intention: d'autant qu'on ne peult lire, moins encore entendre l'eſcriture qu'il a compoſée pour eſtre leuë et entendue, maigre recompense, et pauure guerdon à vn autheur. Ainſi i'eſtime qu'il ſe vault mieux aider et ſeruir de la maniere d'eſcrire preſente à moins de corruption que on pourra, que d'en chercher et penſer vne nouuelle. Car par vne nouuelle, oultre la perte du temps qu'on faict, on acquiert vn bruit et vne renommée d'inſolent, et d'eſprit dereiglé, et abandonné. Demourons doncques au dedans des limites de couſtume et d'vſage: ſeruons nous des manieres de noſtre temps: et ſi nous auons iugement, adoulciſſons ce, qui nous ſemble rude: deſtrempons ce, qui nous ſemble amer, ou aigre, et y beſongnons de ſorte, qu'à peine ſ'en puiſſe on apparceuoir, en attendant que le temps reduiſe la multitude. Les gens qui propoſent vne nouuelle maniere d'eſcrire ne iugent pas qu'ils entreprennent combat alencontre de la neceſſité, et ne regardent pas que nul art, nulle ſubtilité, ne raiſon ne peult alencontre de la neceſſité. Telle neceſſité, c'eſt la Chancellerie de France: ſont les Cours de Parlement: ſont les Iuſtices ſouueraines, et ordinaires. En ces lieux l'eſcriture telle qu'elle eſt, tient la force, tient le hault et la maieſté. Parquoy c'eſt mocquerie à vn petit compaignon, quelque ſupport qu'il ait, et quelques aliez qui le ſuiuent, de ſoy preparer à l'encontre de telle force. Le plus beau doncques et le meilleur eſt de ſoy contenir et de gliſſer hors de telles grandeurs (ſi elles deſplaiſent) ſans offenſer, ne contumelier aucun. En l'eſcriture françoiſe il y a pluſieurs graces, ſi elles ſont dextrement aſſuyuies.*

Die Perioden seien, meint er, nicht zu lang und deshalb leicht zu übersehen wie im Griechischen bei Thucydides, Plato, Aeschines und Aristoteles, wie im Lateini-

[1]) Didot l. c giebt in wenigen Zeilen das auf Orthographie Bezügliche an, und Livet l. c. behandelt nur die Grammatik, beide nach der Ausgabe von 1559.

Digitized by Google

schen bei Caesar, Cicero und Sueton. Von den griechischen Autoren haben sie zu lang gebildet Herodot und Isocrates, bisweilen auch Plutarch, von den lateinischen Livius, Plinius der Aeltere und Ammianus Marcellinus, denen unser Verfasser anreiht seinen Landsmann Budaeus *(Guillaume Budé)*, *duquel la compoſition combien qu'elle eſt doctement entaſſée, n'eſt pas de beaucoup embraſſée: pour peu de plaiſir qu'il y a és cloſtures longues et ennuyeuſes. Il me ſouuient que Cicero negligeoit la lecture, laquelle ne luy apportoit plaiſir, ne delectation: c'eſt ſon mot. Ie me ſuis eſbahy ſouuent comme Budé n'auoit ſuiuy ceſte vertu et ceſte grace Grecque: veu qu'il a eſté vne lumiere de ſon ſiecle pour les deux langues, et pour le ſçauoir exquis. Il fault dire que ſon naturel a ſurmonté l'artifice, luy deſirant aquieſcer à nature, pour mettre l'Art en arriere. I'ay entendu, parlant de la compoſition de Budé, parler des liures qu'il a eſcritz en proſe, et en continuation de certaines matieres, et de ſubiectz propoſez. Qui les cuideroit excuſer, en diſant que le poix des matieres, et la grauité des autheurs, haulſent l'eſtat de la compoſition, et de l'eſcriture, il ſ'abuſeroit grandement. Attendu que l'eſcriture ne ſ'enfle pas par les parolles, et par les liaiſons, et cloſtures, mais par les qualitez, et circonſtances des faictz.* Kürze der Sätze und Perioden passt auch vollkommen zu dem Nationalcharakter: *car le François eſt né prompt, vif, et ſoudain: il n'a pas loiſir par nature de beaucoup attendre: il execute ſans delay ce qu'il delibere. Le bout de la cloſture doibt eſtre bien fermé, paour de donner peine à la bouche qui la prononce. Que ſi elle prend fin par vne vocale, l'autre cloſture qui ſuit, doibt auoir commencement par vne conſonante* [1]). Endlich verlangt der Verfasser *que la liaiſon ſoit ouuerte, claire et manifeſte, qu'elle ſoit pleine et entiere.*

Beim Sprechen und Schreiben gebrauche man *les propres mots, les plus populaires, et les plus vſez de la France.* Wem der Wortschatz nicht genügt, nehme Worte aus dem Altfranzösischen, aber er hüte sich, sie von anderen Nationen zu entlehnen oder neue zu bilden. Es ist sicher *que le François de bon cueur, et d'entendement releué ſuyuiront le conſeil. Car il eſt aiſé à celuy qui foiſonne de mots François, et qui a iugement, de les faire valoir tant qu'il vouldra, et de les faire ſi long temps qu'il en aura deſir.* In allen diesen Dingen ist ein Muster Cicero [2]).

Dagegen wird am meisten und zwar absichtlich gesündigt von den Latinisten, gegen welche er sich wendet mit den Worten: *Bien ſouuent on n'eſcoute que du François Latiniſé.* Solche Latinisten giebt es unter Aerzten, Gelehrten, Geistlichen und Lehrern, von denen die einen lateinische Worte einführen, in der Meinung *que le dommaine de la langue Françoiſe prend accroiſſement, authorité et grandeur, quand on y ioinct pluſieurs parolles de langues eſtrangieres et incogneuës aux François. Aucuns aſſeurent, que par tel moyen les richeſſes affluent à la langue: que leur compoſition eſt priſée: qu'elle eſt la bien venuë: ſuffiſante pour leur acquerir loz de ſçauoir, et loyer d'immortalité.* Aber die Einführung neuer Worte darf weder durch Raub noch ohne Billigung des französischen Volkes stattfinden; sodann kann nach Hor. art. poet. 1. nur Gleiches zu Gleichem gefügt werden, wenn eine schöne Form hervorgehen soll; auch könnte

[1]) Cf. Boileau, art. poét. I. 107.

[2]) Nur richtig in Bezug auf die Anwendung von fremden und neuen Worten; Archaismen duldet Cicero bekanntlich nicht. de orat. III. 25. 97. III. 10. 39.



Digitized by Google

eine solche Umbildung der Sprache nicht in so kurzer Zeit vor sich gehen, wie es die Urheber wünschen: *l'homme qui eſt iuſte, n'eſt pas incontinent deuenu riche: diſoit Menander* [1]), und endlich nützt auch ein Französiren der lateinischen Worte nichts, da man auch so das Geraubte bald erkennen und die Schande für die französische Sprache desto grösser sein würde. Ausser dem Zank und Streit mit den Fremden werden die Neuerer Tadel erfahren bei der grossen Masse, welche ihre Schriften nicht versteht, und Verachtung bei den Gelehrten, die natürlich ihre Kenntniss an der ersten Quelle holen; ist doch Plato etwas anderes als die Uebersetzung des Marsilio Ficino, die Uebersetzungen von Salel [2]) und Eobanus Hessus [3]) nicht zu vergleichen mit Homer.

Neben den lateinischen Wörtern werden griechische, hebräische, italienische [4]), spanische u. s. w. ins Französische eingeführt, welchem doch nur das Italienische einigermaassen ähnlich ist. Im Italienischen ist es leicht, Gutes von Schlechtem zu scheiden, da gutes Italienisch in Wort und Schrift sich nur in Toscana findet; nicht so in Frankreich, wo die Ungebildeten *ne peulent pas faire aſſemblée de motz, ne cloſtures d'eſcritz de grand iugement, et de liaiſon compaſſée. Meſmement à parler, et à eſcrire ilz ſe portent confuz, et ſans ordre*, und wo die Gelehrten *ſont rudes, et ſont priuez de toute doulceur, et gracieuſeté: comme gens qui ne deſirent complaire à personne: mais à eux meſmes tant ſeulement.*

Unser Verfasser erinnert sich der in seiner frühen Jugend *(dans ma grande ieuneſſe)* erschienenen *diſcours d'amour* von *Nicolas de Herberay, leſquels furent ſi honeſtement receuz, et auec ſi bon viſage, que lors il fut priſé, et eſtimé de chacun, comme vne reigle du beau parler. Et neantmoins iceluy de Herberay (comme ie croy) n'auoit pas beaucoup rongé le laurier, ne long temps ſué ſoubs le harnois, et trauail de letres humaines, et de bonnes diſciplines.* Er hält die Sprache für affectirt, die Uebergänge für hart und für höchst verderblich die Einführung neuer Worte, *deſquelz le ſon m'eſtoit plus ennuyeux, et faſcheux, et plus deſplaiſant à mes oreilles, que n'euſt eſté le ſon d'vne cloche caſſée. Auſſi le peuple n'en a pas faict cas: il a laiſſé enſeuelir tels mots en oubli, auecques le corps de Herberay, qui les auoit offerts et preſentez.*

fol. 14 verso kommt er zu *Philippe de Commines*, von dessen Memoiren es heisst: *L'hiſtoire qu'il a eſcrite, eſt pure et nette, et comme ie croy, veritable. Les liaiſons, et les compoſitions des motz ſont du temps: et ſont iceux motz modeſtement pris, et en ſaiſon. Au moins, il n'y a point d'inſolence de motz nouueaux, et eſtranges. Auſſi vit il encores, et viura au gré, et contentement du peuple, en ſoy, et reputation. Ie ſuade fort qu'on le liſe, et qu'on le regarde de pres.*

Ein Zeitgenosse desselben war Seissel, welcher den Thucydides ins Französische übersetzte. *Il eſt digne d'eſtre leu, ſi eſcriuant en fut onques digne: tant, pour la fidelité, et hauteſſe de l'eſcriture, que pour la doctrine, et le ſçauoir de l'eſcriuant. Il*

[1]) Cf. Meineke, fragm. com. graec. IV. p. 154 ΚΟΛΑΞ fragm. 6: Οὐδεὶς ἐπλούτησεν ταχέως δίκαιος ὤν. [2]) Cf. St. Beuve, *la poésie française au XVI^e siècle. p.* 45.

[3]) Die Uebersetzung der Ilias von Eoban Hessus fällt in die Zeit seines Aufenthalts in Marburg i. J. 1537—1540 cf. Lossius, Helius Eoban Hessus, Gotha 1797. p. 224. Wann die von Hugues Salel erschien, vermag ich nicht anzugeben.

[4]) Die Berechtigung dieser Klage beweisen die bald nachher (1578) erschienenen *dialogues du françois italianisé* des Henricus Stephanus.

Digitized by Google

*n'a pas lié, ne conioinct les motz ſans iugement, auſſi ne les a il pas eſté querir loing, et hors les frontieres. Il ſ'eſt contenté du temps, et de la ſaiſon: diſcourant en parolles preſentes, et amplifiant la langue Françoiſe de ſon propre domaine.* Im Uebrigen räth der Verfasser auch die Lektüre von Autoren, deren Werke den ebengenannten in Sprache und Inhalt ähnlich sind; ihrer alten Worte bediene man sich und führe sie ein bei dem Volke, welches sie ohne Zweifel annehmen und in Gebrauch behalten wird. Da dieses aber von den Autoren sich nur das Gute aneignet, so haben sie danach allein zu streben, unbekümmert darum, ob man ihre Arbeit und Mühe dankbar anerkennt oder nicht.

*Entre ceux qui ont nouuellement couché ſus le papier leurs intentions et leurs propos, ou les propos d'autruy, en dignité et excellence d'eſcriture, vn ſe trouue digne d'honeſte marque: c'eſt monſieur Amyot. Il a faict parler François à Plutarque: mais ie doubte, ſi Plutarque parle mieux en ſa langue, par la doulceur de la Grece, que par la grace d'Amyot en François. Amyot a la vertu qui eſt ſinguliere: qui m'eſt deſirable ſur tout: et que i'ay reclamée de tout temps, et reclame en eſcriture parfaicte: ſçauoir, le langage du commun, et du peuple: et la liaiſon du docte. Ce perſonnage ioinct ces deux poinctz en perfection. Il doibt eſtre vers les autres, en maniere d'vn poutraict, ou d'vne regle d'eſcriture accomplie. Parquoy ie le ſupplie de ſoy cognoiſtre, et d'entendre ce, qu'il peult faire: que pendant ſa vie, il ne ſ'eſpargne point à l'eſcriture, pour embellir, et enrichir la langue de ſon pays, par ſon propre domaine. Ia ne luy conuient doubter, ſi perſonne, a le pouuoir de mieux faire que luy.* Damit schliesst der erste Theil der Abhandlung, die französische Prosa.

fol. 17 verso beginnt die Poesie. Nach einer kurzen Einleitung über die Arten der Verse giebt er etliche Vorschriften über den Bau derselben und warnt den Dichter, wie oben den Prosaiker, besonders vor Einführung neuer Worte. Ein grosser Irrthum ist es, wenn man behauptet, dem Dichter sei alles erlaubt; er hat Regeln zu beobachten im Versfuss und im Vers und muss sich in der Wahl derselben nach dem Stoff welchen er sich zum Vorwurf nimmt, richten. Muster bleibt für alle Zeiten Homer. *Homere rendra ſage celuy qui l'aura leu, et eſcouté: duquel comme d'vne grande fontaine abondante, ne iamais tarie, ſourdent ainſi que ruiſſeaux coulans diuerſement, les vers, et les Poëtes de toute eſpece, et eſtoffe. Les Poëtes (di-ie) leurs matieres, et leurs compoſitions en vers longs, courts, ou moyens: de guerre, de Tragedie, d'Elegie, de Chant, d'Epigramme, de Hymne, de la Nature haulte, et baſſe, et de tout autre ſubiect. En ſorte que le François eſcriuant, et ſtudieux a beau ſe iouer par-my les graces, et les Muſes, quand il entend Homere.*

*Et a plus beau faire que Clement Marot, ou autre qui eſcrit ignorant de letres humaines: et qui vit ſans eſtudier. Et neantmoins ce Marot a ſi doulcement eſcrit, et ſi gracieuſement entaſſé les motz de ſa compoſition yſſante ou de ſon propre eſprit, ou de l'eſprit d'autruy, que iamais on ne verra ſon nom exteinct, ne ſes eſcritz aboliz. Ie ſoubzhaite aux hommes d'entendement, et de ſçauoir pareille doulceur, pareille grace, et facilité d'eſcriture, auecques le iugement, et la doctrine detrempée, pour faire ouurage digne d'immortalité* [1]).

[1]) Cf. Boileau, art. poét. I. 96. 119.

Digitized by Google

Das Lob der Poesie, welches von vielen verkündet sei, übergehend, behandelt er die Völker der Poesie. *Elle a premierement pris naiſſance. nourriture, et augmentation en Grece: Comme ie cognoy par effect.* Von Griechenland ist sie nach Italien übergesiedelt, wo im Alterthum römische, im Mittelalter italienische Poesie geblüht hat. *Et entre pluſieurs Poëtes Italians, les renommez, et memorables approchent de la diuinité, tant en langue polie ancianne, qu'en langue du peuple vſitée.* Dann hat sie ihre Flügel über Frankreich ausgebreitet, wo ihre Jünger der Bahn der Griechen und Römer gefolgt sind. Besonders wünscht er *que la rudeſſe du carme ſoit hors de la compoſition Françoiſe*[1]), *ce que les eſcriuans euiteront ayſement, ſ'ils prennent garde és liaiſons: à ce, que les mots ſoient entaſſez de doulces conſonantes, et du nombre ſuffiſant de vocales.* Sodann verlangt er *qu'vn vers ſoit ſerré, non pas fendu, ny ouuert: et qu'il ſoit clos en ſa ſentence proprement*[2]) und hält dafür *que la plus excellente vertu de la Poëſie, c'eſt de repreſenter les choſes en leur eſtat, et de faire que l'œil, et les autres ſens ſe meuuent, et ſ'excitent à ce, qui leur eſt preſenté par la Poëſie: comme ſi veritablement telles choſes qui ſont declarées, ſe monſtroient en leur nature, et ſubſtance*, wie er schon vorher angedeutet hatte[3]). Die Griechen behaupten, wie gesagt, den ersten Rang in dem, was die Darstellung der Dinge betrifft. *En ce, ilz n'ont rien omis, qui apporte lumiere, credit, et honeur à leurs carmes.* Ihnen ist der Verfasser in seiner lateinischen Uebersetzung des Hesiod gefolgt, welche zugleich beweist, dass auch die lateinische Sprache für solche Stoffe nicht zu spröde ist. Dann wird der der Poesie gemachte Vorwurf, sie sei die Mutter der Fabel und Lüge, widerlegt: *Poëſie n'eſt pas inſolente, pour mentir à eſſiend. Elle inſtitue la vie: elle inſtruict les meurs: elle compoſe, ou adreſſe l'eſprit: et augmente le iugement. Aduiſant telz effects, le perſonnage eſt ſimple, qui cuyde remarquer vne fable.* Und wenn man sie endlich schmäht, dass die Dichter unverschämt und ausschweifend sind[4]), so antwortet Abel Mathieu: *L'inſolence, la diſſolution, et le debordement de viure, qui ont eſté, ou qui ſont en quelques Poëtes, ne partirent iamais, et ne partent en nulle ſaiſon de Poëſie, des commandemens, ne des regles d'icelle. Telz vices, et autres qu'on peult arguer, prenent leur ſource, et ſourdent des perſonnes, eſquelles ilz ſont attachez de long temps. Auſſi quant Plato deſire ordonner de ces faictz: et lors qu'il enioinct d'exterminer de ſa choſe publique les mauuais citoyens, et tous ceulx qui corrompent les bonnes meurs: il n'ordonne pas, et moins enioinct il d'exterminer, et chaſſer la Poëſie: mais les Poëtes corrumpuz, et vitieux*[5]). *Il aduient ſouuent és Arts, et ſciences: que les bien apris ſont entachéz de vices, et de mauuaitié. Qui diroit pour cela (ſ'il eſtoit homme ſage) que les Arts, et les ſciences ſeroient vitieuſes, et mauuaiſes? Il eſt confeſſé d'vn chacun, voire du plus idiot, que les Arts, et les ſciences ſont toutes bonnes et honeſtes: et que l'ignorance eſt ſeule meſchante*[6]). *Et par conſequent, la Poëſie (qui eſt vn Art liberal, et excellent) eſt toute bonne de ſoy, honeſte, et*

[1]) Cf. Boileau, art. poét. I. 157. [2]) Cf. Boileau, art. poét. I. 105.
[3]) Cf. Boileau, art. poét. II. III. 15. [4]) Er mochte hierbei wohl an Villon und Marot denken.
[5]) Cf. Plat. Republ. lib. III.
[6]) Artem non odit nisi ignarus, ars non habet osorem nisi ignorantem, Clément Marot. épître XLII. I. p. 214 Jannet:

*Bien faictes vray ce proverbe courant:*
*„Science n'a hayneux que l'ignorant.“*

Digitized by Google

*prouſitable. De laquelle ie clorray le deuis: et viendray à l'autre partie, du parler de la langue Françoiſe.*

Der dritte Theil beginnt fol. 22 verso. *Le parler de France eſt rond, ſoudain, et delié: rien ne l'arreſte, qui ſoit aſpre en ſa voix, au palais de la bouche, ou au goſier. Il coule ſans faire bruit, et grand ſon, qui puiſſe eſtonner le parleur, ou l'eſcoutant.*

Der Artikel, *marque de ſexe*, muss, da durch die Auslassung desselben ein falscher Sinn entstehen kann, immer gesetzt werden, wenn mehrere Substantiva mit verschiedenem Geschlecht nebeneinander stehen [1]).

Ohne von Deklination zu sprechen [2]), geht der Verfasser über zu den beiden Fehlern gegen das *parler*, erstens Nachahmung des Lateinischen und zweitens Aenderung des Geschlechts, welche in jener ihren Ursprung hat. Das Französische hat sich aber nach seiner Meinung mehr nach dem Griechischen gebildet [3]), und es ist deshalb ein thörichtes Beginnen, wenn jemand, der nur das Lateinische kennt, die Eigenthümlichkeiten des Französischen danach zu modificiren unternimmt. Beispiel für den ersten Fehler sei, auf die Frage: *Quelle heure eſt-il?* zu antworten: *Elles ſont huict heures*, während *vn homme de multitude ſans Latin* antworten würde: *il eſt huict heures* [4]). *Et ne vault à lencontre la remonſtrance des gens Latins: aſſauoir, que les noms au nombre de beaucoup, ne peulent eſtre commodement ioinctz, et liez par vn vocable du nombre vnique.*

Der zweite Fehler ist weit verbreitet; Beispiele: *Les premiers François appelloient l'Amour folle: maintenant les nouueaux l'appellent le fol Amour. Les premiers appelloient vne nauire: les nouueaux l'appellent vn nauire. Les premiers appelloient vne affaire: les nouueaux l'appellent vn affaire.* Beiden Klassen von Neuerungssüchtigen ruft er energisch zu: *Modeſtie eſt louable et audace eſt à blasmer. Il ſe fault doncques departir de telles nouueautéz, et manieres de parler: et fault ſuyure les bornes anciannes, et les marques grauées d'antiquité au parler François: à fin d'acquerir honeur à ſa nation, et à ſa langue: et de faire prouſit à ceulx, qui naiſtront apres nous.*

Sodann bespricht er die Nomina, welche für beide Geschlechter nur eine Endung haben. Zu der einen Klasse gehören Ordnungszahlen wie *troiſieſme, quatrieſme*, Adjectiva wie *propre, ieune*, Wörter *communs, et coignuz aſſez;* zu der andern solche, deren Gebrauch zweifelhaft und wenig gesichert erscheint, wie *proprietaire, donataire, legataire.* Sie will er als Communia beibehalten wissen und verwirft barbarische Nebenformen wie *proprietareſſe, donatareſſe, legatareſſe* und ähnliche *qui font deſhonneur à la langue, peine à la bouche et rudeſſe aux oreilles. Ioinct, qu'ils n'ont ſens, ny explication de la ſcience.*

Das Eigenschaftswort erhält im Féminin ein *e*, wenn es nicht schon im Masculin auf ein solches endigt. Den Endconsonanten verdoppeln im Féminin die Eigenschaftswörter auf *l* und *n*, einige auch auf *m* [5]). Was die auf *x* betrifft, so müsse das

[1]) Cf. Livet p. 286. [2]) Livet p. 291.

[3]) Sollte Abel Mathieu zu dieser Meinung veranlasst worden sein durch Joachimi Perionii benedictini dialogorum de linguae gallicae origine, eiusque cum graeca cognatione, libri quatuor. Paris 1555? Cf. Didot. l. c. p. 189. [4]) Cf. Pierre la Ramée bei Livet p. 250. Mathieu ibid. p 327.

[5]) *m* kann nur Druckfehler sein.

Digitized by Google

Féminin, da *x* so viel wie *cs* ist, auf *cse* endigen. Und doch bildet man von *doulx* — *doulce*. Hierin hält es Abel Mathieu für besser, dem Usus zu folgen. Unregelmässige Bildung findet sich in *demandeur* — *demandereſſe*, *iumeau* — *iumelle*, *donateur* — *donatrice* u. ähnl. Für *tuteur* verlangt er als Féminin *tuteure*, aber er wagt es nicht, dem vom Volke sonst gebrauchten Worte *tutrice* entgegenzutreten; hierbei verwirft er *tuition* und vertheidigt das althergebrachte *tutelle*.

Zur Bestimmung des Endbuchstaben im Masculin der Adjectiva muss man das Féminin bilden, d. h. man erschliesst z. B. aus *renaude*, *chaude* das *d* für das Masc. *renaud*, *chaud*, aus *haulte* das *t* für *hault* [1]).

Um das Richtige dem Volke zugänglich zu machen, ist, abgesehen von der Lektüre der oben genannten guten Autoren, wünschenswerth die Sammlung der reinfranzösischen Worte aller Gegenden. *Ie deſire*, sagt Mathieu, *d'vn grand deſir, qu'on parle François purement, et nettement: et ſans faire des liaiſons Latines, qui ſont deſplaiſantes, et ridicules. Et pour à ce paruenir: il ſera loyſible d'amaſſer motz preſents, de toutes parts de la Commune* [2]). Ohne *vne liſte ou inuentaire des motz mal propres à vſer* geben zu wollen, führt er als verwerflich an:

*Le mot de Republicque, que tant de gens de toute marque, ont ſouuent en la bouche, et en l'eſcripture, me ſemble inſolent, et barbare, priué de bonne ſignification. Car ainſi qu'on le prononce, il eſt ioinct d'vn cas oblique Latin, et d'vn mot François: et ne ſignifie rien, et ne ſent rien en François. Il eſt doncques expedient qu'on le banniſſe: et qu'on mecte en cours ou lieu, Choſe publique: qui eſt vn mot pur François: ayant en ſon endroit autant de declaration, et de force, que le mot ancian Romain. Il a doulceur, et grace. Bragard, eſt vn mot qui retentit en l'air à toute heure: digne neantmoins de l'eſprit, et du parler d'vn palefrenier: tant il eſt ſot, et inepte. Raſe — Sandal — ſont mots eſtranges, et incognuz: auſquels neantmoins les Secretaires de la plus haulte marque ſ'efforcent de donner cours. N'auroient-ils pas plus grande raiſon de licentier iceulx mots en leur pays d'Italie: et de fauoriſer d'ordonnance les mots purs François, Satin et Tafetas? On met en cours pareillement Valiſe, et Stafier, qui ſont venuz de meſme pays. Les mots de Male et de Lacquais, ne les valent-ilz pas bien, et mieux auecques? pour eſtre néz en leur maiſon: pour eſtre cognuz de longue main, et receuz par les premiers. Botte, pour Botteau, ie ne le puis entendre: pour houſeau, ſi bien. Ce mot eſt corrompu: parquoy, il ſe fault abſtenir de l'vſage. Comme ſemblablement le mot de Gerbée, pour gerbe. Ce qui m'eſbahit en ce mot, eſt, que les paëſans des enuirons de Paris en vſent ignoramment. Il eſt vray, que la puiſſance du parler n'eſt pas en eulx: ie conſeille neantmoins, que tel mot de Gerbée, qui eſt corrompu, ſoit refaict, et remis en ſon naturel de gerbe.*

Von den zusammengesetzten Wörtern billigt er *Portenſeigne*, *Porteguydon*, *Portefaix*, *Auantcoureur: et autres ſemblables: qui ſont ioinctz de deux purs Fran-*

[1]) Cf. Stephani Hypomneses de Gallica lingua p. 56.

[2]) Der Wunsch ist nicht recht begreiflich bei dem Vorhandensein des in erster Auflage 1540 und in zweiter Auflage 1549 erschienenen dictionnaire von Rob. Estienne und des 1564 von Jean Nicot herausgegebenen. Oder will er nicht nur Paris, sondern *toutes parts de la Commune* in gleichem Maasse berücksichtigt wissen?

Digitized by Google

*çois. Autrement ilz me ſembleroient inſolens, et barbares, comme ce mot Antichambre, et pluſieurs autres mots de telle parure.* Für *Antichambre* schlägt er vor *Auantchambre* oder *Contrechambre.*

Im Anschluss an diese Zusammensetzungen bespricht er die Bildungen mit den Vorsilben *me* und *de. Meffaire, meſdire, meſuſer — deloyal, debordé, deſhoneſte* werden gebilligt als althergebracht und dem Italienischen analog. In *deſhoneſte* und ähnlichen wird zur Vermeidung des Hiatus ein *s* eingeschoben [1]).

Der Reichthum der französischen Sprache zeigt sich in den Onomatopées: *comme clac — claquer, boudon — boudonner* [2]), *bouillon — bouillonner, tac, crac, patac. Ie croy, que le nom de Harquebouze eſt feint de la qualité du bruit, que faict le baſton en delaſchant. Tinter, hannir, croac — croaquer, qui eſt propre aux Corbeaux: et coac, propre aux Grenouilles: pi, pi, pi, pioter, ou pialler, propre aux pouſſins: Gloc, glocer, propre à la poulle mere: et autres infinies fictions de voix, et de ſons d'oyſeaux, de beſtes, et de choſes muetes: dont la langue ſe ioue, à ſon plaiſir, et à ſon commandement.*

Die Onomatopées führen den Verfasser auf die Interjectionen seiner Muttersprache, und zwar zum Ausdruck der Freude *Ha, ha, ha (ioye ou lieſſe), of, ah, helas, oh, o-o-o* für den Schmerz *(mal ou triſteſſe), A, a, a : e, e, e* für das Mitleid *(pitié et miſericorde).* Jedoch bemerkt er, dass die des Mitleids auch von den Griechen, unter den Tragikern besonders von Aeschylos, gebraucht worden sind; die Lateiner haben sie nicht [3]). Aus dem Griechischen sind auch zwei rhetorische Figuren ins Französische übergegangen, *Retour* und *Repriſe. Repriſe, c'eſt la redite d'vn mot excellent, et digne de memoire. Volontiers és liaiſons ſi elle donne fin à la cloſture, elle donnera commancement à l'autre, qui ſuiura: ou à deux, ou à trois, ou à quatre* [4]). *Retour, c'eſt quand on regouſte, ou qu'on remaſche vn point, ou vn traict de liaiſon en tout, ou en partie: par parolle, ou eſcriture: lors que le propos eſt memorable* [5]). *Voyla ce, que les Grecs m'ont enſeigné de telles graces: et nommement l'excellent, et ſingulier grammarian Euſtathius.* Beide Figuren finden sich häufig in Vergils Eclogen [6]).

Der Franzose negirt durch zwei Worte, z. B. *il n'y a rien, ie ne veulx pas, il n'a nulle doctrine, ny habilité d'eſprit. Et ceulx qui taſchent à latiniſer la langue Françoiſe, ſ'efforcent de changer la maniere du langage commun en la maniere Latine.* In ähnlicher Weise versichert und bekräftigt er seine Aussagen durch kleine bejahende Partikeln.

*Il n'eſchet aux mots François que deux variations, ou deux figures: l'vne qui ſert au nombre vnicque, et ſingulier: l'autre qui ſert au nombre de beaucoup.* Die Hauptwörter (und Eigenschaftswörter) bilden die Mehrzahl durch Hinzufügung eines *s: l'homme — les hommes: la femme — les femmes, l'enfant — les enfans — ou enfantz.*

---

[1]) Das Genauere s. bei Diez, Gramm. II³. p. 422.

[2]) Doch wohl nur Druckfehler für *bourdon, bourdonner?*

[3]) Er scheint Plautus und Terenz nicht gelesen zu haben, aber sie finden sich ja auch sonst.

[4]) 'Αναφορά, oder πολύπτωτον ἐπιφορά, συμπλοκή, ἐπιπλοκή?

[5]) ἐπανάληψις? Beide Definitionen sind nicht genau voneinander geschieden, in der ersten fehlen unterscheidende Merkmale. [6]) Gleich in Ecloge I. 39 (ipsi) 43 (hic) 55 (hinc) 60 (ante).



Digitized by Google

*Car bien ſouuent en François z va pour ſ en l'eſcripture.* Dieser Regel folgen nicht *œil — yeux, vieil — vieux, et autres de diuerſe maniere.* Ferner verwandeln die auf *al* diese Endung im Plural in *aux: ainſi, metal — metaux, cheual — cheuaux, animal — animaux.* Einige behalten im Plural das *l* bei und schreiben *cheuaulx, metaulx*[1]). Nicht zu billigen sind die Formen *cheuaus, metaus: ainſi que les curieux de nouueautez inutiles ſ'efforcent de mectre en aduant. Ils doibuent entendre que les letres ſ, z et x, ont pareille nature, pareille force, et dignité en pluſieurs endroits de l'eſcripture Françoiſe: et qu'elles ont pareil ſon, et pareille prononciation és mots. Mais neantmoins chacune a ſon aſſiete, et ſa place propre, et deſignée, et ſon lieu deſtiné en l'eſcripture et compoſition.* Nun kann jemand sagen, dass Abel Mathieu, obgleich er überall in seinem Devis gegen die Einführung von Fremdwörtern eifert, oben, wo er von Homer sprach, selbst solche, nämlich *elegie, hymne* und *epigramme* gebraucht. Er entschuldigt sich damit, dass er sie nicht eingeführt habe und gern bereit sei, sie durch reinfranzösische zu ersetzen, z. B. für *Elegie — complainte, recit, ou propos douloureux ſus la mort, ou ſus le cas, ou la fortune etc.*, für *Hymne — chant à Dieu, ou aux choſes ſainctes, et diuines*, für *Epigramme — brief eſcrit, ou attache briefue à la mort, ou à la vie, et aux meurs etc.* Ebenso will er lieber sprechen und schreiben *chanſon* als *Ode*, lieber *couplet premier et ſecond* als *Strophe* und *Antiſtrophe.* Diese Worte veranlassen ihn zu der Bemerkung, dass sie wie viele im Französischen ihren Ursprung im Griechischen zu haben scheinen: *Et neantmoins icy ie ne veulx differer à confeſſer, que pluſieurs motz, et vocables ſemblent auoir en France ſource, et nayſſance des Grecs: au moins ilz conuienent, et ſe reſemblent;* das ist aber nur zufällig. Denn wäre es der Fall *par conſeil et par prudence,* so müssten sie die Franzosen direkt von den Griechen bekommen haben. Dagegen spreche die Geschichte. In den Kreuzzügen (er nennt die von 1099, 1147, 1248, 1270) hätten die Franzosen keine Gelegenheit gehabt, das Griechische kennen zu lernen[2]).

Den Schluss bildet folgende Mittheilung: *Tandis que la fiebure me donnoit relaſche, ie diſcouroy ce deuis en mon eſprit, et le peignoy ſus le blanc de ma plume. Lors (di-ie) que le prudent medecin m'arrachoit de l'eſtude ſerieuſe de droit ciuil, et de l'vſage d'iceluy: ou ie me nourriz: qu'il me deconſeilloit de lire Homere, et Heſiode (mes delices) paour d'attirer leur poix, et leur grauité à mon cerueau. Car i'ay deliberé de faire marcher Heſiode au long pas, et à la meſure de mes vers Latins: et y eſt ia bien acheminé. Ce pendant, i'ay touſiours deſiré de meſler prouſict auecques delectation et plaiſir*[3]). *Si i'ay aſſuyuy mon deſir, et ſi ma nation le cognoit, deſapreſent ie luy promets de reuoir mes eſcriptz eſclos cydeuant, et mis en lumiere de diuerſes ſortes, et matieres: de les muer en mieulx, de les amplifier, les orner, et illuſtrer de graces, et cognoiſſances, que le temps vieilliſſant enſeigne à l'homme. Sinon, ie ſupplie les liſans de prendre ma bonne affection pour effect, et contentement. —*

---

[1]) Cf. Livet p. 290.

[2]) Wir sehen, man musste ein Gelehrter ersten Ranges, ein ausserordentlicher Lexikograph wie Henricus Stephanus sein, um die Aehnlichkeit nicht für zufällig zu halten, sondern mit scharfem Auge die griechischen Etyma in den französischen Worten zu erkennen, cf. Henri Estienne, traicté de la conformité du langage françois avec le grec.

[3]) Aut prodesse volunt aut delectare poetae.

Digitized by Google

Nachdem wir uns den Inhalt des Devis im wesentlichen vergegenwärtigt haben, lassen wir das folgen, was wir über die Person und das Leben des Verfassers wissen.

Abel Mathieu, sieur des Moystardieres, stammt aus einer adlichen Familie von Chartres [1]), wie er auf dem Titel der ersten Ausgabe von 1559 selbst angiebt [2]). Die Zeit seiner Geburt lässt sich nur annähernd bestimmen. Er sagt nämlich fol. 13 verso, dass in seiner frühen Jugend *(dans ma grande ieuneſſe)* die *diſcours d'amour de Herberay* erschienen seien. Dieser übersetzte den Amadis in den Jahren von 1540 bis 1548 [3]). Nehmen wir an, dass Mathieu beim Erscheinen des Werkes etwa 15 Jahre alt war, so fällt seine Geburt in die Jahre um 1530. Er studirte Jura, machte eine Reise nach Italien, wo er besonders den Juristen Alciato hörte [4]), und wurde später praktischer Rechtsgelehrter. Sein Fach liess ihm jedoch so viel Zeit, die früher lieb gewonnenen klassischen Studien fortzusetzen.

Unter den Griechen kennt er die hervorragenden Autoren von Homer an bis in die Zeit des Plutarch und aus dem Mittelalter den Commentator Eustathius. Von den Lateinern führt er neben den bekannteren Prosaikern besonders oft Horaz an. Wir müssen aber sogleich bemerken, dass seine oben angeführten Urtheile über den Stil derselben zu allgemein sind, als dass wir mit ihm darüber zu rechten Veranlassung nehmen sollten, wenn wir auch in Rücksicht auf seine Uebersetzung des Hesiod zugeben, dass er beide Sprachen in mehr als einer bloss dilettantischen Weise verstand und beherrschte. Ausser den klassischen Sprachen (*les deux langues ornées et generales* fol. 13 verso) hat er, wie schon erwähnt, das Italienische, dessen Studium damals aus politischen Gründen für viele, aus litterarischen für ihn besonders wünschenswerth war [5]), im eigenen Lande kennen gelernt. Als Koryphäen der italienischen Litteratur nennt er fol. 2 verso Macchiavelli, Pietro Bembo, Ariost, Boccaccio, Petrarca und Dante. Für eine genaue Beobachtung der Eigenthümlichkeiten seiner Muttersprache geben Zeugniss die beiden Devis von 1559 und 1572. Aber auch seine juristischen Kenntnisse gingen über den Durchschnitt eines praktischen Rechtsgelehrten damaliger Zeit weit hinaus; die zweite Abhandlung in unserer Ausgabe, der *Deuis touchant la Police et les Eſtatz*, berührt nationalökonomische, finanz- und polizeiwissenschaftliche Fragen; im Rechtswesen finden wir vielfach schon dieselben Schäden gerügt wie später bei

---

[1]) Er ist also ein älterer Landsmann des Dichters Desportes, der bereits in einem Alter von 25 Jahren 1570 bei Karl IX. in hohem Ansehn stand, cf. St. Beuve, l. c. p. 415 ff.

[2]) Didot, observations p. 191.

[3]) Der Titel dieses Werkes, von dem sich auf der Königl. Bibliothek nur eine Antwerpener Ausgabe von 1561 befindet, lautet: Les liures d'Amadis de Gaule. Mis en François par le Signeur des Effars Nicolas de Herberay, Commiſſaire ordinaire de l'artillerie du Roi etc. etc. etc. Anvers 1561. Ich gebe die Zeit der Uebersetzung des Amadis nach Herrmann, Archiv Bd. 28. p. 26. In der Widmung an den zweiten Sohn von Franz I., den Herzog Carl von Orléans († 1545), heisst es: *Depuis deus ou trois ans en ça, que Mars ſ'êt éloigné d'entre les Princes Chretiens, contraint laiſſer enrouiller ſes armes, et inſtrumens belliqueus, à l'ocaſion de la treue, qui êt de preſent entre le Treſchretien et magnanime Roi vôtre pere, et Charles cincquiéme Empereur, étant par ce moyen reduit de l'impetueuſe vie des armes, au bien du repos, et loiſir, me ſuis mis etc. etc.*

[4]) fol. 50 verso: *quand i'ay eu vouloir en pluſieurs lieux d'Italie, d'ouyr touſiours ceux deſquels la ſcience eſtoit en admiration, mais ie n'en ay pas trouué aucun (fors vn Alciat qui fut mon maiſtre) qui me contentaſt.* [5]) St Beuve, l. c. p. 137. Livet, l. c. p. 271.



Digitized by Google

Montaigne und dem Calvinisten de la Noue. Endlich deuten auf eine systematische Behandlung des Civilrechts die *Queſtions ciuiles*, welche er fol. 53 zu veröffentlichen verspricht. Es lässt sich aus dem Umstande, dass er beide Ausgaben seines Devis der Jeanne d'Albret, der Seele des Calvinismus, widmete, mit ziemlicher Sicherheit vermuthen, dass er ein Anhänger der neuen Lehre gewesen ist. Wann er gestorben, ist unbekannt und kommt für die folgende Untersuchung nicht in Betracht.

Wir gehen zu der Abhandlung selbst über und betrachten sie in Beziehung auf Orthographie, Grammatik und Litteratur.

Für die Orthographie [1]) gewinnen wir daraus Folgendes:

*A* ist noch verdoppelt in *aage*, während sonst in der Zeit das circumflectirte einfache *â* dafür eintritt [2]); es findet sich statt *e* dans le corps du mot in *aprandre, commancer, entreprandre, panser, recommancer*, und sehr häufig in der Endsilbe der Adjectiva, z. B. *ancianne, grammarian, Italian* neben *ancien* etc., beides im Gegensatz zu dem damals am meisten gebrauchten Dictionnaire des Robert Estienne. — Die Präposition *à* hat durchweg den Accent.

*E* wird, wie überhaupt in der zweiten Hälfte des 16ten Jahrhunderts [3]), nicht in der Mitte, sondern nur am Ende der Wörter mit accent aigu versehen, also *aſſiegée, dereiglé, deſhoneſte, neceſſité, ſeuere* etc. Die Adverbia von Adjectiven auf *é* schwanken, z. B. *aiſément, ayſement, ayſément;* REst. hat *aiſément* und *aiſeement* [4]). — *ẽ* hat er meist im Féminin der Participia auf u, z. B. *leuẽ, incogneuẽs, veſteuẽ.* Der accent grave findet sich auf *e* nicht, also *eſpere, frontieres, riuieres* [5]).

*I* hat noch vokalischen und consonantischen Werth, während schon 1531 Jacques Dubois (Sylvius) die Scheidung gefordert hatte [6]).

*U* und *V* finden sich noch ohne Unterschied, dieses zu Anfang, jenes in der Mitte und am Ende der Worte, also *pauure, vn, vault* [7]); auch hierfür hatte schon Sylvius je nach dem vokalischen oder consonantischen Gebrauch verschiedene Zeichen angewendet, welche später Petrus Ramus von Neuem dringend verlangte.

*Y*, dessen Gebrauch Ramus scharf tadelt, findet sich sehr oft statt *i*, z. B. *aſſuyuy, eſbahy, luy, marry, ny, duyſe* (= *conduiſe*), *ſuyt* (neben *ſuiuy* und *ſuyuies*), *yront, yſſantes*. Didot l. c. p. 191 führt als Grund für diesen Gebrauch aus der Ausgabe von 1559 an: *Mathieu n'approuve l'emploi du s long, du h et du y que parce que „ces lettres, par leur forme, servent d'ornement et d'ampliation à l'escripture et lui donnent de la grace suivant la similitude dont il a usé de l'œil à la peinture.“* Und er selbst, der gelehrte Buchdrucker unserer Zeit, bemerkt dazu: *Et en effet, si l'on*

---

[1]) Zur Vergleichung dienen:
Robert Estienne, dictionnaire françois latin 1539. (REst.)
L'Heptaméron, Paris bei Gilles Gilles, gedruckt bei Benoist Preuost, 1559.
Abel Mathieu, deuis de la langue françoise 1572.
Henrici Stephani Hypomneses de Gallica lingua 1582.

[2]) Hypomn. p. 5. [3]) Vgl. jedoch oben das Citat aus der Vorrede des Amadis.

[4]) Cf. Hypomn. p. 13. Sed quidam ut ostendant ita debere efferri, duplicant hanc vocalem, scribentes aiseement etc.

[5]) Für Annahme aller Accente spricht er sich aus in der ersten Ausgabe, cf. Livet p. 278.

[6]) Didot p. 181. Hypomn. p. 16. [7]) Hypomn. p. 37.

Digitized by Google

*jette les yeux sur les spécimens de calligraphie du XVIe siècle, on voit que les artistes se complaisaient dans la belle forme qu'ils donnaient aux lettres longues, et particulièrement à l'y.*

Von den Diphthongen gebraucht er

*Ai* häufiger als *a* vor *gn*, z. B. *Champaigne, compaigne, compaignon, Eſpaignolle, gaigner, montaigne;* ebenso *ſaige* und *ſaiche*,

*Ei* neben dem späteren *e* ouvert, z. B. *reigle, ſeiche.*

Für *Oeu* hat er *ueu, euu, eu*, z. B. *cueur, euures, meurs.*

Von den Consonanten findet sich

*Ç* von dem gelehrten Buchdrucker Geofroy Tory gefordert, in seinen Ausgaben z. B. der 1533 bei ihm gedruckten adolescence clementine von Clément Marot [1]) angewendet und von Louis Meigret 1542 in seinem traité noch dringender empfohlen, in den meisten Fällen, z. B. *françois, ſçauans, ſçay, reçoiue, i'apparçoy, façon, ſoubçonnez, ſouſpeçon*, während fol. 23 verso noch *prononceant* zu lesen ist. Ein *e* nach *c* einzuschieben kennt Rob. Estienne in der Grammatik (1558) [2]) als einziges Mittel, um es als Zischlaut zu bezeichnen. In der Ausgabe des Heptaméron hat die Cédille die Oeffnung meist nach der rechten Seite. Wie wir bei Mathieu fast durchweg den Gebrauch der Cédille sehen, so erkennen wir abermals ein Schwanken zwischen Cédille und dem eingeschobenen *e* bei Henri Estienne, vielleicht aus demselben Grunde wie bei seinem Vater [3]). — *C* in den Worten, in welchen es nicht mehr gesprochen wurde, setzt er oder lässt es weg; also schreibt er *edict — edit, faict — fait, iecter — ieter, inſtruicts — inſtruit, prouſict* [4]) *— prouſit* etc. Ein in der Etymologie nicht begründetes *c* setzt er fast durchweg in *mettre*, also *mectre, mect, mectons, mectrons*, Formen, welche sich schon im Altfranzösischen finden [5]); endlich findet es sich meist vor *qu*, z. B. *auecques, dialecticque, explicquer, mocquerie, publicque* (bisweilen *publique*), *ſophiſticques*, wo Rob. Estienne überall nur *qu* hat.

*D* schreibt Mathieu natürlich noch in *aduiſer, aduanture*, während Rob. Estienne unter *aduiſer* anführt: *Toutesfois aucuns eſcriuent Auiſer, diſant qu'il vient de* ἀβήσασιν, *qui ſignifie* Animaduertere et attentius conſyderare [6]).

*G* hat er noch, wie seine Zeit überhaupt, am Ende und in der Mitte von Wörtern, in welchen es nicht mehr gesprochen wurde, z. B. *beſoing, coing, gaing, loing, ma-*

---

[1]) Es ist dies wohl die Ausgabe, deren Vorrede in der édition Jannet IV. p. 188 abgedruckt ist.

[2]) Cf. Feugère, essai sur Henri Estienne p. 33. Man könnte sich wundern, dass ein Mann wie Robert Stephanus die Neuerung des Tory und Meigret nicht entschieden annahm. Die Erklärung für das beibehaltene *CE* findet sich in seinem dictionnaire unter *C: Le françois comme l'Eſpagnol auſſi vſe de la lettre C, en deux ſons aſſauoir Z, et K. L'Italien ne le faict pas ainſi car pour le premier il vſe de Z renforcé et non du C. L'Eſpagnol pour denoter ceſte prolation luy met vng crochet en bas, qu'il appelle Cerilla ainſi Ç, ce que le françois deuſt auſſi faire, au lieu de la lettre E, qu'il entremet quand telle prononciation du C, ſe offre comme en ce mot forceant et ſemblables, combien que le C auec cerille de l'Eſpagnol ayt vng ſon plus chifflant et enmoriſque que le C du françois dudict ſon premier.*

[3]) Cf. Hypomn. p. 53.

[4]) REst. s. v. *Prouſſit: Semble qu'on doibt eſcrire Proſict, parce qu'il vient de* Profectus, *nom verbal de* Proficio. Cf. Hypomn. p. 91.

[5]) Burguy, grammaire II. p. 174. [6]) Cf. Hypomn. p. 92.

Digitized by Google

*lings*, *ſoing*, *teſmoing*, ja sogar in *les vngs* (aber nicht mehr in *vn*[1])), ferner in *cognoiſtre*, *coigneuz*, *incogneuës*, *yurongnes*.

*H* findet sich bei ihm in *autheur*, *authorité* u. ähnl. wie vor ihm bei Rob. Estienne und später bei Montaigne.

*L* wird von ihm, etymologisch berechtigt, bald geschrieben, bald weggelassen in *aultant* — *autant*[2]), *aultre* — *autre*[2]), *doulce*[3]) — *douce*, *faulſe* — *fauſe*[4]), immer geschrieben in *hault*, *repoulſer*, *oultre*[5]) und in Wörtern wie *communaulté*, *cruaulté*, *principaulté*; etymologisch unberechtigt, aber mit den Zeitgenossen mehr oder weniger übereinstimmend hat er es in *heureulx*, *peult*, *peulent*.

*P* ist graphisch bei ihm noch meistens vorhanden in *enſepuelir*, *eſcripre*[6]), *recepueur* u. ä., wie *B* in *deburoit*, *doubte*, während schon Rob. Estienne schreibt: *enſeuelir* a verbo Sepelire, p verſo in u, *eſcrire*, *receueur etc.*

*S*, wofür er am Anfang und in der Mitte der Worte die lange, am Ende derselben die kurze Form anwendet[7]), hat er natürlich überall, wo es im 17ten Jahrhundert ausfiel[8]), z. B. *arreſter*, *blaſmer*, *de(ſ)tremper*, *maiſtre* etc.; bisweilen findet sich *ſſ* für *c*, z. B. *menaſſe* — *menace*[9]).

*T* ist in der Frageform der auf einen Vokal ausgehenden 3. Pers. Sing. noch nicht eingeschoben oder besser noch nicht wiederhergestellt, z. B. *puiſſe on*, *a il*.

Verdoppelung des Consonanten haben wir in *robbe*, *meſſaire*, *appellée*, *chancellerie*, *parolle*, *totallement*, *principallement*, *planette*[10]), den einfachen Consonanten, wo wir jetzt den doppelten schreiben, in *acorder*, *acouſtumer*, *aliez*, *honeur*, *honeſte*, *reſembler*, *iriter*, *abatre*, *batre*, *letre*, *aſſiete*, *trompete*[11]).

Der Apostroph, von Tory zuerst angewendet[12]), fand, und zwar mit Recht, bald Eingang, wie die Ausgaben aus den nächsten Decennien beweisen, und auch Mathieu hat ihn[13]), obgleich etliche Hiatus noch vorkommen[14]).

Von den Reformvorschlägen in der Orthographie haben also als praktisch Eingang gefunden von Tory der Accent, Apostroph und *ç*; leider sind noch ungeschieden und sollten noch lange ungeschieden bleiben *i* und *j*, *u* und *v* von Sylvius; leider sind *c d g* noch vorhanden in *faict*, *aduiſer*, *cognoiſtre*, *ung* u. ä., welche Meigret strich. Dieser ging im phonetischen Princip plötzlich und durchweg am weitesten, und daher

---

[1]) Cf. REst. s. v. *Un: Un doibt on eſcrire, et non pas Ung, car il vient de* Unus. Adde quod foeminum ſcribunt omnes *Une, et non pas Unge.* Cf. Hypomn. p. 93.

[2]) REst. nur *autant, autre.* [3]) REst. nur *doulx, doulce* etc.

[4]) REst. s. v. *fauls: La raiſon veult que ce mot ſoit ainſi eſcrit, de Falſus, ce que monſtre auſſi le feminin faulſe.*

[5]) REst. *hault, oultre, repoulſer.* Vgl. aber Hypomn. p. 89, wonach Rob. Estienne später der Orthographie ohne *l* den Vorzug gab, was Henri Estienne billigt.

[6]) Cf. Burguy, II. p. 156. [7]) Siehe oben *Y*. Cf. Livet p. 282. [8]) Didot p. 228.

[9]) Cf. Gerberding, Programm der Luisenstädtischen Gewerbeschule in Berlin von 1868 p. 7.

[10]) REst.: *robbe, meſfaire, appeler* (cf. Hypomneses p. 64), *parolle, totalement, principalement, planette.*

[11]) REst.: *accorder, accouſtumer, alliez, honneſte, honneur, reſembler, irriter, abbatre, batre, lettre, aſſiette, trompette.* Cf. Hypomn. p. 65: Magis tamen peccabit qui Honeur scribit unico *n*, quam qui in illis derivatis duplicem ponet. [12]) Didot p. 177.

[13]) Vergl. seine in der ersten Ausgabe weitläufiger ausgesprochene Meinung über die Einführung desselben bei Livet p. 273. [14]) *que on pourra.*

Digitized by Google

kam es, dass keine seiner Neuerungen angenommen wurde. So hat unser Mathieu Grund zu dem oben citirten Tadel.

Da Meigret's Traité touchant le commun vsage de l'escriture francoise 1545 und Le Trette de la Grammaire françoeze 1550 sehr schwer zu finden sind, so gebe ich hier als Probe eine charakteristische Stelle aus dem auf 29 Seiten reducirten Traité, welcher seiner 1548 erschienenen Uebersetzung des Φιλοψευδής *(Le Menteur)* von Lucian vorhergeht: *Pour donqes vous fér' ęntęndre le moięn qe je tiens ęn moη ecritture, tęnez pour çęrteiη qe je n'ey aotre but dauant męs yeus, qe la prononçiaçioη Françoęze, la qęlle je me ſuys efforçé de vous peindre ao vif ęn reſtituant çhacune lęttre eη ſa puiſſançe pour fęre vη męme deuoęr auant toutes voyęlles. E pourtant qiconqe la voudra examiner n'aora q'à la conferer à la prolaçioη: car qant aos aotres curiozités obſeruées à la ruine dęs lęttres, ę de l'ecritture, je les tiens pour fantaſtiqes, ę pures ſophiſteries, qi ne caozet qe confuzioη ę perplęxité ao lęcteur ſans aocuη boη effęt, ne prouſit.*

Wie er in der Orthographie nur das Verständige annahm, so zeigt er sich auch in der Grammatik als Gegner der verkehrten Neuerungen. Der dritte Theil, welcher sie betrifft, ist aber nicht eigentlich Grammatik, da wir weder Methode noch Vollständigkeit in der Behandlung des Materials angewendet finden. Dass er seinerseits auf keins von beiden Anspruch gemacht hat, bezeugt der Titel des Ganzen, Devis.

Artikel. Was Mathieu entschieden verlangt, nämlich dass er bei verschiedenem Genus der Substantiva gesetzt werde, hat er selbst natürlich beobachtet, z. B. *vn bruit et vne renommée, le poix et la grauité* u. ä. Ein damals gewiss viel gelesener Schriftsteller, Rabelais, mochte zur Aufstellung dieser Regel dringend auffordern [1]).

Substantivum und Adjectivum. Er vertheidigt die Anomalie, nach welcher bisweilen das Verbum im Singular und das Subject im Plural steht (sie gehört in die Syntax!), und wendet sich dann gegen eine Unsitte, welche damals einriss; er tadelt lebhaft und mit Recht [2]) die Aenderung des Geschlechts.

*Amour*, welches Clément Marot nur als Féminin gebraucht und REst. nur als Masc. kennt, hat noch heute doppeltes Geschlecht [3]).

*Nauire*, bei REst. nur Féminin und als solches im 17ten Jahrhundert noch von Malherbe und Bossuet angewendet, ist jetzt nur noch Masculin [4]).

Von *Affaire* behauptet er, dass es früher Féminin gewesen, in seiner Zeit aber zum Masculin gemacht worden sei. Das ist entweder ein Druckfehler oder ein starker Irrthum des Verfassers, da gerade im 16ten Jahrhundert *affaire* zuerst als Féminin vorkommt [5]).

Die juristischen Ausdrücke *donataire, legataire, proprietaire* sind als Communia geblieben, und die barbarischen Nebenformen *donatareſſe* etc. nicht eingedrungen.

---

[1]) Cf. Du Bellay, defense et illustration de la langue françoise II. 9. Livet p. 286.

[2]) Heute gilt in Betreff der Substantiva mit schwankendem Artikel das, was Littré s. v. *amour* rem. 2 sagt.

[3]) Das Genauere ausser bei Littré s. v. bei Girault-Duvivier, grammaire p. 96.

[4]) Cf. Girault-Duvivier l. c.

[5]) Cf. Littré s. v. *affaire*. REst. braucht es als Masc., ausser mit *publique*, und dies, ohne etwas zu bemerken.

Digitized by Google

Fremdwörter. *Bragard*, REst. s. v. *Bragard, ou Bragueur*, Bullatus, Elegans homo. Es bleibt unklar, ob Mathieu es meint in der Bedeutung *joli, galant, bien paré, poupin, gai*[1]), oder ob es bedeutet *fier, altier, brave, vaillant et fanfaron*[2]). Es ist jetzt ganz verschollen. Vergl. im Englischen *to brag, the braggart, braggardism*, aber auch altfranz. *brague.*

Wenn er *Sandal* durch *Tafetas* ersetzt wissen will, so scheint er nicht gewusst zu haben, dass dies ganz verschiedene Dinge sind. *Sandal*[3]) (cf. Diez s. v. *Sandalo*, Scheler s. v. *Sandal*) wird noch heute gebraucht in der Form *Sandal* oder *Santal* und ist ein indisches Farbholz, Sandelholz; *Tafetas* dagegen, jetzt *taffetas* (cf. Diez s. v. *Taffetà*) ist der Stoff Taffet, vom pers. *tâfteh.*

*Stafier, ſtaffier, eſtaffier* wurde später *eſtafier* und ist jetzt für *laquais* fast nicht mehr im Gebrauch, cf. Littré s. v. 2. In einem Volksliede findet es sich Archiv Bd. 31. p. 41.

*Gerbée*, wofür er nur *gerbe* gestattet, existirt nicht mehr. Dass es jene Nebenform gegeben hat, zeigt das dictionnaire von REst., wo es s. v. heisst: *Scier vne Gerbe de blé*, spicarum fascem desecare. *Gerber des iauelles*, id est, *lier en gerbes. Gerbée*, — — —.

Was *Botte* für *Botteau* anbetrifft, so hat REst. beides, und wenn Abel Mathieu meint, dass jenes auch für *houseau* (REst. *des houseaux* ocrea, ocreae) zu seiner Zeit erst eingeführt sei, so müssen wir ihm die geringe Kenntniss der alten Sprache verzeihen, *botte* und *houseaux* finden sich schon im Altfranzösischen; *botteau* ist im Neufranzösischen verschwunden.

Geblieben sind trotz des Verdicts unseres Autors *Republique* (so schon REst.), welches man durch *chose publique* erklärt, aber wohl selten gebraucht findet, cf. Littré s. v. *chose* und *publique.* Seine Ableitung vom lateinischen Ablativ *re* und dem französischen Adjectiv *publique* wollen wir mit Stillschweigen übergehen.

Ferner ist geblieben *Ras*[4]) (nicht *Rase, raso* ital. span.) neben *Satin*, cf. Littré s. v. 9, ebenso *valise* (ital. *valigia*) in der Bedeutung Felleisen neben *malle* (nicht *male*) Reisekoffer u. a.

Sodann hat die Sprache beibehalten *elegie, hymne, epigramme*, wegen deren Ge-

---

[1]) So hat es Baïf, wenn er von der Venus spricht:

*Anchise la voyant, émerveillé regarde*
*Sa taille, sa beauté, sa veſture bragarde.*

[2]) Wie es gebraucht R. Bellean:

*Ce bragard, ce maître ſot*
*Se courrouce, et fait là le Brave.*

Vgl. das jetzt erscheinende Dictionnaire historique de l'ancien langage françois von La Curne de Sainte-Palaye.

[3]) Schon REst. s. v. *Sandal, vne ſorte de bois qu'on apporte d'Inde*, Santalum.

[4]) REst. s. v. *Ras*, Rasus. *Drap d'or ras*, id est, *non friſé.*
*Satin, eſpece de drap de ſoye.*
*Valise*, id est *vne male*, pera viatoria, hippopera.
*Male*, hippopera ſarcinaria. Eſt autem mantica et poſtica, sive anterior et poſterior, μαλλοί ſunt nobis villi et vellus, inde theca illa veſtium dicta, quod principio ex ouium villis vel aliarum pecudum pellibus non depilatis confecerunt: qui mos apud multos hodieque perſeuerat.

Digitized by Google

brauch er sich entschuldigt und wofür er reinfranzösische vorschlägt [1]), ebenso *ode*, *ſtrophe* und *antiſtrophe*.

Von den Zusammensetzungen ist allmählich verschwunden *porte-enseigne*, wofür man jetzt *porte-drapeau* sagt; geblieben sind *avant-coureur*, *portefaix*, *porte-guidon*. Nicht übel hat Mathieu für *antichambre* vorgeschlagen *avantchambre* oder *contrechambre* [2]).

In der Femininbildung, welche im allgemeinen dieselbe geblieben ist, haben wir zu bemerken: Die häufigere Form für das Féminin von *demandeur* ist *demandeuse*, und nicht *demanderesse*, und die von ihm vorgeschlagene Form *tuteure* ist nicht aufgenommen worden. Es bleibt bei ihm als Juristen zu verwundern, dass er nicht bei *tutelle* die altfranzösische Form *tuterie* anführt.

Was endlich die Bildung des Plural anlangt, so schwanken darin die Substantiva und Adjectiva auf *ant* und *ent* noch heute [3]); die Form auf *tz* ist verschwunden.

Mit Uebergehung der Lehre vom Pronomen [4]) und vom Verbum [5]), welche er in der ersten Ausgabe genauer behandelt hatte, bespricht er sodann die Onomatopées:

*Claquer* und *claqueter* von *claque* (Mathieu *clac*, eine Schreibweise, welche dem mittelhochdeutschen *klac* sehr nahe kommt) hat REst.: *claquer ou claqueter des mains en ſigne de faueur* Plaudere, Plauſum dare, *claqueter des dens*, Crepitare dentibus, während er *clac* nicht hat. Auch Littré und Scheler sehen es als Onomatopée an.

*Bourdon, bourdonner* (REst.: *bourdonner comme font les mouſches à miel*) leiten Diez und Littré von *burdo* oder *burdonus* ab, während Scheler es für ein Onomatopée hält.

*Bouillon — bouilloner* wie *bouillir* von bullire, so schon REst.

*Bedon* war ehemals für *tambour* gebräuchlich, auch das Verbum *bedonner* ist verschollen, cf. Littré und Scheler s. v. REst.: *Bedon, vn bedon et tabourin*, Tympanum. *Bedonner, tambourinner* [6]).

*Harquebouze*, jetzt *arquebuse*, ist germanischen Ursprungs und kein Onomatopée [7]). Ebenso kommt

*Tinter* (REst. s. v. *ſonner clairement, comme faict vn voarre, or, ou argent*) vom lat. tinnitare, *fréquentatif de* tinnire.

---

[1]) Nach Joachim du Bellay, illustration II. 12. St. Beuve p. 419 hat *Elégie* und *Epigramme* zuerst gebraucht Lazare de Baïf, der Vater des Plejadendichters Jean-Antoine de Baïf. *Strophe* und *Antistrophe* scheint nach einem Citat aus dem Quintilien censeur bei Littré s. v. *strophe* Ronsard zuerst gebraucht zu haben: *Comme ton Ronsard trop et très arrogamment se glorifie avoir amené la lyre grecque et latine en France, pour ce qu'il nous fait esbayr de ces gros et estranges mots, strophe et antistrophe; car jamais par aventure nous n'en ouysmes parler.* Ueber *Hymne*, welches sich schon im Altfranz. als *ymne* findet und gegen Ende des Mittelalters verschwunden scheint, vgl. Littré s. v. *Ode* ist sicher von Ronsard in die Sprache eingeführt worden, cf. Littré s. v. Von diesen sechs hat REst. im dictionnaire nur *epigramme*.

[2]) REst. hat das Wort nicht. Scheler s. v.: *Anti esi employé dans le sens du latin ante dans: antichambre et antidate. Cf. Littré s. v. ains, porte-enseigne.*

[3]) Vgl. das Genauere bei Gerberding, l. c. p. 4.

[4]) Cf. Livet p. 296—304. [5]) Cf. Livet p. 304—323.

[6]) *Bedon* dürfte sich in unserem Volksausdruck *Bedon schlagen*, welcher betteln bedeutet, wiederfinden.

[7]) REst. s. v. *Haquebute ou Hurquebuze*, Scolpus dicitur Paradino. Inde multis vocatur *Eſcopette*, a ſono, ut equidem puto.



Digitized by Google

*Hannir*, altfranz. *henir* oder *hanir*; REst. hat schon die neufranz. Form *hennir*, vom lat. *hinnire*,

*Croac — croaquer* (REst. *crouaſſer*, auch *crouailler* bei Paré, Animaux 25.), neufranz. *croaſſer*, vom lat. *crocire*, griech. κρώζειν,

*Coac — coaquer*, *coaxer* bei Paré l. c., REst. hat schon die neufranz. Form *coaſſer*, von *coaxare*, κόαξ [1]),

*Pioter*, *pialler*, Berry *piouler*, neufranz. *piauler*, *piailler* [2]), und

*Gloc*, *glocer* burg., REst. *gloſſer*, *clouſſer* Paré l. c. 25., neufranz. *glousser*, vom lat. *glocire*, griech. κλώζειν — sind alle fünf Onomatopées.

Ohne von den Adverbien, Präpositionen und Conjunctionen zu sprechen, welche nach dem, was Livet daraus anführt, auch in der ersten Ausgabe nur kurz berührt waren, behandelt er zum Schluss die

Interjectionen. *Ah* oder *Ha* drückt ausser Freude und Schmerz auch Bewunderung, Mitleid und Ungeduld aus; über *éh* und *hé*, *oh* und *ho*, welche ebenfalls zum Ausdruck von mehr Affecten gebraucht werden, als die er angeführt hat, vergleiche die neueren Grammatiker; für *of* geben sie *ouf*; *helas* ist noch im Gebrauch.

Ausser diesen von ihm selbst behandelten Punkten ist in lexikalischer, resp. grammatischer Beziehung zu erwähnen:

Substantivum: *bigarrement*, nicht bei REst., dürfte selten sein für *bigarrure*. — *cachette*, REst. latebra, latebrae. — *conſonante*, jetzt *consonne*. — *entreprinſe* statt *entrepriſe* wie Rabelais. — *eſcouleure*, nicht bei REst., wohl gleichbedeutend mit *écoulement*. — *eſle*, so auch REst., der auf *aile* verweist, eine Form, die, obgleich sie auch Cl. Marot hat, bei Littré fehlt, vgl. *tresnant* = *traînant*. — *faintiſe* altfrz. statt *feintiſe* (*feindre*) Täuschung wie Marot, vgl. *plain*. — *fruictage*, in der Normandie noch heute sehr in Gebrauch, sonst selten = Obst. — *guerdon*, nach ihm noch bei Régnier = *récompense*. — *heur* wie bei Marot, Rabelais und anderen Zeitgenossen = Geschick. REst. s. v. *Heur*, Fortuna. — *loz — los* altfrz., bei Marot und in der Satire Ménippée, später selten = *louange*. — *laydure*, nicht bei REst., = *laideur*. — *mauuaitié*, altfrz. *maluaiſtiet*, *maluaiſtie*, bei REst. *mauuaiſtie*, malignitas, pravitas, malitia, jetzt verschollen. — *oſt* altfrz., Rabelais *oſte*, REst. *oſt*, exercitus, später selten. — *paëſan*, REst. *paiſan*, jenes dem ital. *paesano* nahe kommend. — *paour* noch häufiger als *peur*. — *pareure* altfrz. = *parure*. — *ſeing*, das Zeichen Jemandes, der nicht schreiben konnte, dafür jetzt das mot savant *signe*. — *ſouſpeçon* altfrz. neben *ſoubçon*, ersteres auch bei Montaigne. — *tigne*, nach REst. *vne herbe qui croiſt communéement entre les pois*, *febues*, *et ſemblables*, *et les eſtrangle*. — *vocale* (mot savant), Montaigne *voyelle* (mot populaire).

Adjectivum: *ydoine*, nicht bei REst., altfrz. (*idoneus*) = *propre*. — *oultrecuydé*, altfrz. *oltrecuidet* = *téméraire*, *insolent*.

Numerale: *en l'an* = *en*; bei Jahreszahlen *mil*, sonst *mile*. *Cens* in allen Zahlenangaben, auch bei Jahreszahlen.

---

[1]) Cf. Littré s. v. *Il ne faut pas confondre coasser, qui est le cri de la grenouille avec croasser, qui est le cri du corbeau.*

[2]) Scheler nennt es einfach Onomatopée, Littré denkt ausserdem an *pipilare*. Es fehlt bei REst.

Digitized by Google

Pronomen: Die schwere Form *ſoy* steht statt der leichten *ſe*, z. B. *de ſoy preparer, ſoy deſtournant*[1]). — *Ce* ist nicht neufranz. *ce*, sondern *cela*, wie bei Rabelais, *oultre ce, auecques ce. Ceſt* und *ceſte* kommen noch vor, z. B. *ceſt orateur, ceſte trouppe. Icelluy, icelle, iceulx, icelles* neben *ce, cette, ces*, wie bei Rabelais, *icelluy* ist auch gleich *celui-ci*, z. B. *le pas d'icelluy;* selten findet sich *celuy qui*, einmal *celui-lequel; ceulx qui; ceſtuy-cy* hat er neben *celuy-cy*. — *Lequel* wird von ihm mit entschiedener Vorliebe angewendet, jedoch mit der ausdrücklichen Bemerkung, dass er es nicht für besser hält als *qui*[2]). — *Aucun = quelqu'un; chacun* ist noch substantivisch und adjectivisch gebraucht, auch *vn chacun* findet sich.

Verbum: Mathieu hat nur *demourer*, während schon Amyot schwankt und Montaigne nur *demeurer* schreibt. — *Condemner* überall, schon REst. *condamner*. — Verschollen oder veraltet sind: *Cuyder (cuider), guarir, querir* (schon REst. s. v. *querir*, id est *chercher*, cf. Burguy I. 372), *ſuader*, welches sich später noch bei Malherbe findet und schon von Vaugelas getadelt wird, cf. Littré s. v., endlich *yssir* und *duire*.

In der Conjugation finden sich allgemein folgende Eigenthümlichkeiten: 1 Pers. Sing. II. III. IV. Conj. ohne *s* cf. Burguy I. 517, also *ie hay, fuy, (ie banniz), ie vien; i'apparçoy, reçoy, voy (veoy), ſçay; ie cognoy, croy, defen, di, compren, crain, enten.* — 1 Pers. Sing. Imparf. und Cond. ohne *s*, also *ie m'efforçoy, diſcouroy, auoy, diſoy, peignoy; ie ſeroy.*

Im einzelnen hat er: (ausser *ie vien*) *ils tienent, vienent, aduienent, conuienent* meistens, bisweilen die Formen mit *nn; il adueint, qu'elles adueinsent* cf. Burg. I. 387. — *Il loiſt* von dem altfranz. *loire (licere)* Burg. II. 173. — Von *choir:* die norm. Formen *il chet, ils cheent (encores en vn danger)* Burg. II. 20. — *apparoir* und *appert* statt der incohativen Formen *apparaître* und *apparaît* Burg. II. 41. — Von *pouvoir: vous pouez; il peult, ils peulent* wie Montaigne. — Von *savoir (ſçauoir): ie ſçay,* bekanntlich nach falscher Etymologie. — Von *voir: veoir* burg., *ie veoy, il veoit* neben *ie voy, ie veis.* — *Dire: que ie die* wie bei Marot. — *Clorre: ie clorray, il clorra, ils clorront* cf. Burg. II. 126. — Von *faire: que ie face* burg. norm., *ils feirent, qu'il feiſt, qu'ils feiſſent, ie fairay, il faira, nous fairons, ilz fairont, ie fairoy,* cf. Livet p. 285. — Von *aprandre (apprendre): aprins* neben *apris* und *aprises; ils compreignent;* wie *ils tienent, vienent,* so *ils prenent* neben *entreprennent.*

Adverbien und adverbiale Ausdrücke: *paraduanture* noch für *peut-être; ſouentefois, toutesfois, aucunefois;* meist *ia* statt *déjà; onques, oncques* neben *iamais, ores* neben *or, deſapreſent = maintenant, tant ſeulement = seulement* cf. Burg. II. 325., *lors = alors* und endlich schreibt er *tres* mit dem Adjectivum und Adverbium immer als ein Wort.

Für die Praeposition ist zu erwähnen: *Alencontre de* und *à l'encontre de = contre,* schon Montaigne *contre; dedans = dans, és = en les, par-my = parmi, en* immer mit dem Artikel, *sus* neben *sur.*

Conjunction: *Adonques, adoncques, doncque, doncques = donc; de quoi* und *pource que = parce que; parquoy* deshalb; nur *combien que* c. Ind.

---

[1]) Cf. Gessner, Programm des Collége royal français von 1873.
[2]) Cf. Gessner, Programm des Collége royal français von 1874.



Digitized by Google

Schliesslich heben wir als Eigenthümlichkeiten der Syntax hervor: Der Artikel fehlt häufig, was aber nicht gegen die von ihm selbst aufgestellte Regel verstösst; ebenso steht *des* oder *de* im Plural des Theilungsartikels selten. Der Gebrauch der Modi ist noch schwankend, und sehr oft findet sich angewendet Inversion.

Wenn schon die revolutionären Reformen eines Meigret unserem conservativen Verfasser missfielen, so mussten die gerade damals so gewaltig auftretenden Neuerungen in der Litteratur erst recht seinen Unwillen erregen; beide hatten eben dieselben Freunde und dieselben Feinde. Seine litteraturgeschichtlichen Urtheile erhalten dadurch für uns Werth, dass sie von einem Zeitgenossen der kritisirten Autoren herrühren, der freilich mehr die Form als den Inhalt beachtet.

Zunächst Nicolas de Herberay des Essarts. Mathieu ist zu tadeln, dass er von dem Wenigen, was er aus dem Amadis hat vorlesen hören, einen Schluss auf das ganze Werk macht. Wenn er aber als Grund dafür, dass er ihn nicht weiter gelesen habe, anführt, für ihn als einen ernsten und vielbeschäftigten Mann habe es wichtigere und bessere geistige Beschäftigung gegeben, so wird man nicht umhin können, ihm beizustimmen. Auch für uns ist der Amadis ohne grosses Interesse und ziemlich unbekannt; er würde es bleiben dürfen, wenn nicht ein grosser Theil der späteren Romanlitteratur darauf beruhte [1]). Abgesehen davon, dass unser Verfasser ihn um seines Inhalts willen nicht eben lesenswerth fand, giebt ihm besonders Veranlassung zum Tadel die Sprache des Herberay. Die Einführung von Fremdwörtern wie die Aenderungen in der Orthographie nehmen von Buch zu Buch zu und zeigen deutlich den Einfluss Ronsards und Meigrets. Unser Mathieu steht deshalb auch mit seinem Urtheil nicht isolirt, sondern hat zur Seite die gewichtige Autorität Estienne Pasquier [2]). Die Härten im Ausdruck kommen wohl auf Rechnung der geringen Kenntniss, welche de Herberay vom Spanischen besass; hatte er sie sich doch nur als Militär während der Gefangenschaft Franz I. angeeignet.

Ganz anders steht es mit dem letzten der vier grossen altfranzösischen Historiker, Philippe de Commines. Wie wir soeben unserem Autor Pasquier zur Seite stellten, so mag er jetzt in seiner Anerkennung und Hochschätzung von einem Zeitgenossen ersten Ranges bestätigt werden. Montaigne nämlich schrieb in sein Exemplar von Commines: *Vous y trouverez le langage doulx et agréable, d'une naïfve simplicité, la narration pure, et en laquelle la bonne foy de l'aucteur reluit évidemment, exempte de vanité parlant de soy, et d'affection et d'envie parlant d'aultruy. Ses discours et exhortemens accompaignez plus de bon zèle et de verité que d'aulcune exquise suffisance, et, tout par tout, de l'auctorité et gravité, representent son homme de bon lieu et eslevé aux grands affaires.* Essais II. 10.

---

[1]) Vergl. über die verschiedene Gestalt desselben bei den einzelnen Nationen Herrmann, Archiv. 28. 21—52.

[2]) Dieser schreibt an Pierre la Ramée: *Le courtisan aux mots douillets, nous couchera de ces paroles Reyne, allét, tenét, venét, menét: comme nous vismes un des Essars, qui pour s'estre acquis quelque reputation par les huit premiers livres du Roman d'Adamis de Gaule, en ses dernieres traductions de Josephe et de Don Flores de Gaule, nous servit de ces mots Amonester, Contemner, Sutil, Calounier, Aministration etc.* Lib. III. vol. II. p. 45 der Amsterdamer Ausgabe von 1723.

Digitized by Google

Beide stimmen auch überein in Bezug auf die Verdienste Amyots. Montaigne sagt über ihn II. 4: *Ie donne avecques raison, ce me semble, la palme à Iacques Amyot sur tous nos escrivains françois, non seulement pour la naïfveté et pureté du language etc.*, ein Urtheil, welches Männer wie Vaugelas, Huet, Pelisson und die Litteraturhistoriker unserer Zeit unterschrieben haben.

Fast ganz unbekannt ist der jüngere Zeitgenosse von Commines, Claude de Seyssel (Mathieu schreibt Seissel und Soissel), Ambaſſadeur et maiſtre des Requeſtes ordinaire du Roi Loys XII, apres Eueſque de Marſeille et depuis Archeueſque de Turin. Seine Uebersetzung des Thucydides [1]), Ludwig XII. gewidmet, welcher eine Vorrede, Inhaltsangabe und eine vita des griechischen Autors vorausgeht, ist eingetheilt in zusammenhängende Abschnitte, z. B. lib. I in achtzehn. Als Muster sei, da es nicht möglich ist, näher darauf einzugehen, angeführt der Anfang des ersten Buches: *Thucydide Athenien, a eſcrit la guerre qu'eurent les Peloponneſiens auec les Atheniens, des le commencement d'icelle, iuſques à la fin, eſperant qu'on la trouuera bien grande, et plus digne de memoire, que toutes les autres qui ont eſté auparauant: pour autant que l'une partie et l'autre eſtoit lors moult puiſſante et abondante de toutes choſes pour la mener: et auſſi pour ce que tout le remanant de la Grece ſ'en meſla d'un coſté ou d'autre, les aucuns des le commencement, et les autres apres la conſultation: et fut ceſtuy mouuement de guerre moult grand, non pas des Grecs tant ſeulement, mais encore des Barbares, et par maniere de dire, de pluſieurs diuerſes nations.* — Ausserdem hat er Xenophons Anabasis ins Französische übersetzt und die Geschichte von Ludwig XII. geschrieben (Hiſtoire ſinguliere du Roy Loys XII de ce nom, pere du peuple etc. par Claude de Seiſſel.), welche als letztes historisches Factum behandelt die Liga von Cambray vom 10. December 1508 und kurz darauf erschienen sein muss.

Von den Dichtern weiss er nur Clément Marot zu empfehlen, der ohne Zweifel unter denen des 16ten Jahrhunderts in erster Linie steht. Wir dürfen jedoch die Worte *ou autre qui eſcrit ignorant des letres humaines, et qui vit ſans eſtudier* nicht dahin deuten, dass Marot die klassische Litteratur gar nicht kannte; denn Studien hat er darin gemacht, aber freilich nur oberflächlicher Art [2]). Er musste Mathieu gefallen, weil er und seine Schule ausgesprochen Fremdwörter so viel als möglich vermieden und sich der Sprache der Gebildeten in ihren Gedichten bedienten.

Man könnte fragen, warum empfiehlt er nur diese Autoren, warum tadelt er nur de Herberay? Weshalb fehlt in der Prosa der Meister seines Jahrhunderts, Rabelais? Bot ihm dessen Sprache nicht auf jeder Zeile Anlass zum Widerspruch? Oder war dessen Ansehn und Beliebtheit in allen Schichten des Volkes schon zu gross, als dass jemand ihn anzugreifen gewagt hätte? Sind ihm in der Poesie nicht bekannt ein Charles d'Orléans oder ein François Villon? Wir übergehen diese und ähnliche Fragen, um nicht blosse Vermuthungen aufzustellen.

---

[1]) Der Titel lautet: L'hiſtoire de Thucydide Athenien, de la guerre qui fut entre les Peloponneſiens et Atheniens, tranſlatée de Grec en François par Meſſire Claude de Seyſſel — —, Adreſſée au treſchreſtien roy de France Loys XII.

[2]) St. Beuve l. c. p. 23.

Digitized by Google

So viel aber steht fest, unsere Abhandlung ist eine Tendenzschrift gegen Ronsard und seine Schule. Hatte die erste Ausgabe wahrscheinlich nur Grammatik behandelt, so erkennen wir hier überall die berechnet und entschieden auftretende Opposition gegen die am Hofe Karls IX. allmächtige Pléjade, *les nouueaux*. Die *ornemens et plumes d'autruy*, denen du Bellay in der defenſe et illuſtration I. 3. II. 6. II. 9. das Wort redet, sind für Mathieu ein Gräuel. Worte, sowohl aus dem Lateinischen und Griechischen, als auch aus den romanischen Sprachen, welche Ronsard, Baïf, Belleau u. s. w. gebrauchen, werden entschieden und bisweilen mit den schärfsten Worten getadelt von unserem *patron du bon parler*. Er wollte Jeanne d'Albret warnen vor den in Paris angesehenen Dichtern und, wie aus dem Schluss hervorgeht, seine Werke, besonders wohl die lateinische Uebersetzung von Hesiod bei dieser Gelegenheit in bescheidener Weise empfehlen.

Digitized by Google

# Jahresbericht

über das

# Berlinische Gymnasium

## zum grauen Kloster

**für das Schuljahr Ostern 1874 bis Ostern 1875.**

---

## I. Lehrplan.

(Der Cursus in Sexta ist halbjährig, in den übrigen Classen jährig. Die neben einander bestehenden Coeten von Quinta und Quarta sind Wechselcoeten, d. h. der eine beginnt und schliesst seinen Cursus zu Ostern, der andere zu Michaelis; die neben einander bestehenden Coeten der übrigen Classen sind Parallelcoeten. — Die Abgrenzung der Lehrpensen für die einzelnen Classen ist, da sie für die beiden Coeten derselben Classe die gleiche ist, nur bei dem Coetus A gegeben; eine ausführliche Darlegung der Vertheilung der Lehrpensen findet sich in dem Programm vom Jahre 1872.)

### Sexta Coetus A.

Ordinarius: S. Dr. **Lange.** W. Dr. **Nohl.**

| | |
|---|---|
| Religion: | 3 Std. *Zelle.* Biblische Geschichten des alten Testaments. Katechismus. Kirchenlieder. |
| Deutsch: | 2 Std. S. *Lange.* W. *Ernst.* Orthographie. Erklärung und Memoriren von Gedichten. |
| Latein: | 10 Std. S. *Lange.* W. *Nohl.* Regelmässige Declination und Conjugation mit Ausschluss der Deponentia. |
| Geographie: | 2 Std. S. *Lange.* W. *Herrlich.* Allgemeine geographische Vorbegriffe und Uebersicht über die Erdtheile. |
| Rechnen: | 4 Std. W. *Kränzlin.* Die vier Species in einfach benannten Zahlen. Addition und Subtraction in mehrfach benannten Zahlen. Theilbarkeit der Zahlen. Zerlegung in Primfactoren. |
| Naturkunde: | 2 Std. *Kränzlin.* Säugethiere. |
| Zeichnen: | 2 Std. *Koller.* |
| Schreiben: | 3 Std. *Kätzke.* |
| Singen: | 3 Std. *Bellermann* I. Erlernung der Noten, Tonleitern, Intervalle, etc. Einübung von Chorälen, Liedern und einfachen Solfeggien. |

### Sexta Coetus B.

Ordinarius: Dr. **Tiedke.**

Religion 3 Std. combinirt mit Coetus A. — Deutsch 2 Std. *Zelle.* — Latein 10 Std. *Tiedke.* — Geographie 2 Std. *Herrlich.* — Rechnen 4 Std. *Kuckuck.* — Naturkunde 2 Std. *Kuckuck.* — Zeichnen 2 Std. *Koller.* — Schreiben 3 Std. *Kätzke.* — Singen 3 Std. *Bellermann* I.

Digitized by Google

## Quinta Coetus A.

Ordinarius: Dr. **Lamprecht.**

**Religion:** 3 Std. *Zelle.* Biblische Geschichten des neuen Testaments. Katechismus. Sprüche. Lieder.
**Deutsch:** 2 Std. S. *Herrlich.* W. *Ernst.* Interpunctionslehre. Erklären und Memoriren von Gedichten. Dictate und Aufsätze.
**Latein:** 10 Std. *Lamprecht.* Abschluss der Formenlehre. Sätze mit „dass".
**Französisch:** 3 Std. S. *Herrlich.* W. *Ernst.* Plötz, Elementargrammatik 1 — 60.
**Geographie:** 2 Std. *Herrlich.* Uebersicht der fünf Erdtheile.
**Rechnen:** 3 Std. *Kuckuck.* Multiplication und Division in mehrfach benannten Zahlen. Die vier Species in Brüchen. 1 Std. *Kuckuck.* Geometrisches Zeichnen.
**Naturkunde:** 2 Std. *Kränzlin.* Vögel und Amphibien.
**Zeichnen:** 2 Std. *Koller.*
**Schreiben:** 2 Std. *Kätzke.*

## Quinta Coetus B.

Ordinarius: S. Dr. **Neubauer.** W. Dr. **Bormann.**

Religion 3 Std. *Heidemann.* — Deutsch 2 Std. *Heidemann.* — Französisch. 3 Std. S. *Herrlich.* W. *Ernst.* — Geographie 2 Std. S. *Wilmanns* W. *Herrlich.* — Rechnen und Geometrisches Zeichnen 4. Std. *Kränzlin.* — Naturkunde 2. St. *Kränzlin.* — Zeichnen 2 Std. *Koller.* — Schreiben 2 Std. *Kätzke.*

## Quarta Coetus A.

Ordinarius: S. Dr. **Andresen.** W. Dr. **Neubauer.**

**Religion:** 2. Std. *Hartmann.* Die Geschichte Jesu und der Apostel nach einer Auswahl von Stellen aus dem neuen Testament. Das 2. Hauptstück des Katechismus gelernt und erklärt; die bezüglichen Bibelstellen gelernt. Kirchenlieder. Uebersicht über das Kirchenjahr.
**Deutsch:** 2 Std. *Tiedke.* Die Conjugation und die Declination. Erklärung und Memoriren von Gedichten. Deutsche Aufsätze.
**Latein:** 10 Std. S. *Andresen.* W. *Neubauer.* Die unentbehrlichsten Regeln aus der lateinischen Satzlehre, ausgewählte Regeln aus der Casuslehre, verbunden mit mündlichen Uebungen. Die unregelmässigen Verba. Lectüre: Fabeln und Erzählungen in Gedike's Latein. Lesebuche und ausgewählte Biographien des Cornelius Nepos. 8 Std. Extemporalien 2 Std.
**Griechisch:** 6 Std. S. *Neubauer.* W. *Nohl.* Regelmässige Declination und Conjugation, verba contracta, εἰμί. Uebersetzungen aus Bellermann's Lesebuch. Extemporalien.
**Französisch:** 2 Std. *Lamprecht.* Regelmässige Conjugation. Plötz I, 60 — 105. Exercitien und Extemporalien.
**Geschichte und Geographie:** 3 Std. *Tiedke.* Deutsche Geschichte; politische Geographie von Europa.
**Rechnen:** 3 Std. *Kuckuck.* Regeldetri; die vier Species in Decimalbrüchen, Zinsrechnung. Anfangsgründe der Geometrie.
**Zeichnen:** 2 Std. *Koller.*

## Quarta Coetus B.

Ordinarius: S. Dr. **Eichholtz.** W. Dr. **Andresen.**

Religion 2 Std. *Hartmann.* — Deutsch 2 Std. S. *Heidemann.* W. *Andresen.* — Latein 10 Std. *Eichholtz.* — Griechisch 6 Std. S. *Belger.* W. *Andresen.* — Französisch 2 Std. *Lamprecht.* — Geschichte und Geographie 3 Std. S. *Belger.* W. *Herrlich.* — Rechnen 3 Std. *Kuckuck.* — Zeichnen 2 Std. *Koller.*

Digitized by Google

## Unter-Tertia Coetus A.

Ordinarius: S. Dr. **Bellermann.** W. Dr. **Eichholtz.**

**Religion:** 2 Std. *Dinse.* Parabeln und Bergpredigt. W. Apostelgeschichte.
**Deutsch:** 2 Std. *Sengebusch.* Schiller's und Uhland's Balladen. Aufsätze.
**Latein:** 10 Std. *Bellermann.* Grammatik; Casuslehre. — Lectüre: Caes. bell. gall. III. VI; Ovid. Metam. ausgewählte Abschnitte aus I. II. IV.
**Griechisch:** 6 Std. *Eichholtz.* Regelmässige Verba muta und liquida; zweite Tempora. Unregelmässigkeiten in der Declination und Conjugation. Zahlwörter. Lectüre aus Bellermann's Lesebuch.
**Französisch:** 2 Std. *Müller.* Exercitien aus Plötz's Grammatik über Lect. 1 — 32.
**Geschichte und Geographie:** 3 Std. *Sengebusch.* S. Griechische Geschichte. W. Römische Geschichte; — Geographie der aussereuropäischen Erdtheile.
**Mathematik:** 4 Std. *Franz.* S. Lehre von Dreiecken und Parallelogrammen. W. Addition, Subtraction, Multiplication und Division mit eingliedrigen und mehrgliedrigen Ausdrücken.
**Naturkunde:** 2 Std. *Kränzlin.* S. Botanik. W. Mineralogie.

## Unter-Tertia Coetus B.

Ordinarius: Dr. **Dinse.**

Religion 2 Std. *Dinse.* — Deutsch 2 Std. *Herrlich.* — Latein 8 Std. *Dinse* S. Caes. B. G. III. IV. W. Caes. B. G. V. VI. Ovid. 2 Std. S. *Müller.* W. *Andresen.* S. met. III. IV. W. X. XI. XIII. Griechisch 6 Std. S. *Hoppe.* W. *Neubauer.* — Französisch 2 St. *Müller.* Geschichte und Geographie 3 Std. *Herrlich.* — Mathematik 4 Std. *Dumas.* Naturkunde 2 Std. *Dumas.*

## Ober-Tertia Coetus A.

Ordinarius: Dr. **Müller.**

**Religion:** 3 Std. *Dinse.* S. Geschichte des jüdischen Volks mit der Lectüre aus den historischen Büchern des A. T. W. Ausgewählte Stellen aus den poetischen und prophetischen Büchern.
**Deutsch:** 2 Std. S. *Eichholtz.* Maria Stuart. W. *Heidemann.* Jungfrau von Orleans. Aufsätze.
**Latein:** 8 Std. *Müller.* 4 Std. Syntax der Tempora u. Modi. Extemporalien 4 Std. S. Caes. bell. civ. I und II. W. Cic. in Cat. I und III. bell. civ. I u. III. — 2 Std. Ovid. Metam. S. *Eichholtz.* lib. VII. W. *Müller* lib. VIII.
**Griechisch:** 6 Std. *Dinse.* Verba auf μι und unregelmässige Verba. Extemporalien. Bellermann's Lesebuch. Xen. Anab. lib. I und II.
**Französisch:** 3 Std. *Lamprecht.* Plötz II. Verbes auxiliaires. Temps. Construction grammaticale. Place de l'adjectif. Excercitien und Extemporalien. Plötz Chrestomathie.
**Geschichte u. Geographie:** 3 Std. *Heidemann.* Geschichte des Mittelalters. Physische und politische Geographie.
**Mathematik:** 3 Std. *Kuckuck.* S. Geometrie bis zur Aehnlichkeitslehre. W. Arithmetik, einfache Gleichungen ersten Grades und zweiten Grades mit einer Unbekannten.
**Naturkunde:** 2 Std. *Kränzlin.* S. Physikalische Geographie. W. Repetition der Zoologie u. niedere Thiere.

## Ober-Tertia Coetus B.

Ordinarius: Prof. Dr. **Simon.**

Religion 2 Std. *Hartmann.* — Deutsch 2 Std. S. *Neubauer.* Wilhelm Tell. W. *Nohl.* Maria Stuart. Ernst von Schwaben. — Latein 8 Std. *Simon.* Cic. Catil. I u. III; Caes. bell. civ. II u. III; bell. Gall. VII. 2 Std. S. *Neubauer.* Met. Ovid. I u. III. W. *Nohl.* Ovid. Met. VII, XI, XII, — Griechisch 6 Std. S. *Curth*, in dessen Stellvertretung *Belger*, W. *Hoppe.* Bellermann's Lesebuch. Xenoph. Anab. I u. III. — Französich 2 Std. *Lamprecht.* Geschichte und Geographie 3 Std. *Heidemann.* — Mathematik 3 Std. *Dumas.* — Naturkunde 2 Std. *Kränzlin.*



Digitized by Google

## Unter-Secunda Coetus A.

Ordinarius: Dr. **Hoppe.**

Religion: 2 Std. *Hartmann.* Leben und Wirken der Apostel auf Grund der Lectüre der Apostelgeschichte und wichtiger Abschnitte aus den Briefen. — Leben Jesu auf Grund der synoptischen Evangelien.

Deutsch: 2 Std. S. *Wilmanns.* Aufsätze. Vorträge. Lectüre von Schillers Wallenstein. Poëtik. Gedichte. W. *Eichholtz.* Aufsätze. Göthe's Iphigenie.

Latein: 8 Std. *Hoppe.* Grammatik: Casuslehre, Repetition und Ergänzung. Excercitien und mündliche Uebungen nach Süpfle. Extemporalien. Lectüre: S. Livius I, 39—60; Cicero pro Archia. W. Livius I, 56 bis II, 19; Cicero pro Q. Ligario. — Vergil S. *Wilmanns*, Aen. VIII, IX; W. *Eichholtz* IX, X.

Griechisch: 6 Std. *Sengebusch.* Hauptpunkte vom Gebrauche der Tempora und Modi. Pronomina, unregelmässige Verba. Lectüre: S. Xenoph. Anab. III, IV; Hom. Odyss. IV, V; W. Xenoph. Anab. IV, V; Od. IV.

Französisch: 3 Std. *Müller.* Participe, Subjonctif. Régime des Verbes, Infinitif, Pronoms. Lectüre aus Plötz Manuel und Extemporalien.

Geschichte: 3 Std. *Hartmann.* Neuere Geschichte. S. Vom Beginne der Reformation bis 1648. W. Von 1648—1830. Repetition der Geographie.

Mathematik: 4 Std. *Kuckuck.* Geometrie. Aehnlichkeitslehre. Arithmetik. Potenzlehre. Wurzellehre. Logarithmen. Gleichungen 1. und 2. Grades mit einer und mehreren Unbekannten.

Physik. 1 Std. *Kuckuck.* Mechanik.

## Unter-Secunda Coetus B.

Ordinarius: S. Dr. **Wilmanns.** W. Dr. **Bellermann.**

Religion 2 Std. comb. mit Coet. A. — Deutsch 2 Std. S. *Wilmanns.* Lecture von Schiller's Wallenstein. W. *Neubauer.* Lessing's Minna von Barnhelm. — Latein 10 Std. S. *Wilmanns.* Lib. I. Cic. pro rege Deiotaro, pro Q. Ligario. Verg. Aen. III. W. 8 Std. *Andresen.* Liv. VII. —VIII. Cic. pro Archia poeta. Cat. IV. 2 Std. *Neubauer.* Verg. Aen. IV und V. — Griechisch 6 Std. *Bellermann.* Xen. Anab. VI, VII, I, II, III. Hom. Odyss. XV—XIX. — Französisch 3 Std. *Müller.* — Geschichte 3 Std. *Simon.* — Mathematik 4 Std. *Dumas.* — Physik 1 Std. *Dumas.*

## Ober-Secunda.

Ordinarius: Prof. Dr. **Bollmann.**

Religion: 2 Std. *Heidemann.* S. Bibelkunde d. A. T. W. Lectüre der 4 Evangelien, besonders Matthäus, im griechischen Text.

Deutsch: 2 Std. *Hoppe.* S. Aufsätze; Lehre von den Tropen und Figuren. W. Dispositionslehre.

Latein: 8 Std. *Bollmann.* Repetition und Ergänzung der Tempus- und Moduslehre. S. Liv. XXX, Cic. pro A. Milone, Curtius VII. W. Sall. bell. Iug., Ciceron. pro Sestio, Curtius VII. Extemporalia und lat. Aufsätze. — 2 Std. *Hoppe.* S. Verg. Aen. I et II halb. W. Aen. II zu Ende und V.

Griechisch: 6 Std. *Sengebusch.* Moduslehre, Exercitien und Extemporalien. S. Platon. Apol. et Kriton. Hom. Od. IV—VII. W. Herod. VIII. Od. VIII—X.

Französisch: 2 Std. *Bollmann.* Extemporalien, Repetition der Syntax, Lectüre aus Plötz Manuel, ausserdem S. Mon étoile par Scribe. W. Michel Perrin par Mélesville.

Geschichte: 3 Std. *Simon.* S. Orientalische und griechische Geschichte. W. Römische Geschichte.

Mathematik: 4 Std. *Dumas.* S. Arithmetische und geometrische Reihen; Zinseszins- und Rentenrechnung. W. Trigonometrie und Wiederholung des arithmetischen Pensums.

Physik: 1 Std. *Dumas.* S. Chemische Eigenschaften der Körper. W. Wärmelehre.

Digitized by Google

Hebräisch: 2 Std. 1. Abth. *Heidemann.* Lehre vom Guttural- und schwachen Verbum. Lehre vom Nomen; Uebersetzung der Lesestücke 20—50 in Seffer's Elementarbuch. — 2. Ath. 2 Std. *Andresen.* Lautlehre, Pronomina, starkes Verbum; Uebersetzung der Lesestücke 1—20 nach Seffer.

Englisch: 2 Std. *Hoppe.* Elementarlehre und Lectüre nach Fölsing's Elementarbuch.

Italienisch: 2 Std. *Bormann.* Elementarlehre und Lectüre nach Städler's Grammatik.

## Unter-Prima.

Ordinarius: Prof. Dr. **Franz.**

Religion: 2 Std. *Heidemann.* S. Kirchengeschichte 1. Theil. W. Lectüre der Apostelgeschichte und der Paulinischen Briefe.

Deutsch: 3 Std. *Bellermann.* Vorträge. Aufsätze. Deutsche Literaturgeschichte. Lectüre S. Lessings Laokoon. W. Lessings Dramaturgie.

Latein: 8 Std. S. *Andresen.* W. *Bormann.* S. Tacit. Ann. I. privatim Tacit. Germania. Cicero. Orator. W. Tacit. Ann. II Auswahl. Auswahl aus Ciceros Briefen. Privatim Cicero, Rede pro Murena. — Aufsätze, Extemporalien, Exercitien, Uebungen im Lateinsprechen. Stilistische Anleitungen. Horatius. S. carm. II und Auswahl aus den Satiren. W. carm. III.

Griechisch: 6 Std. *Bonitz.* S. Demosthenes olynthische Reden. Ilias lib. V. VI. Sophokles Electra. W. Demosthenes, drei philippische Reden. Ilias lib. I—III. Sophokles, Antigone. Extemporalia.

Französisch: 2 Std. *Bollmann.* Repetition der Grammatik. Extemporalien, Lectüre und Auswahl aus Ploetz Manuel. S. Bertrand et Raton par Scribe.

Geschichte: 3 Std. *Hartmann.* Mittelalter. S. Von Zerstörung des römischen Reichs bis zum Interregnum. W. Von Rudolf von Habsburg bis zur Reformation.

Mathematik: 4 Std. *Franz.* S. 3 Std. Stereometrie. 1 Std. Extemporalien. W. 3 Std. Combinatorik; Wahrscheinlichkeitsrechnung; unbestimmte und reciproke Gleichungen. 1 Std. Extemporalien.

Physik: 2 Std. *Franz.* S. Electricität und Magnetismus. W. Akustik.

Hebräisch: 2 Std. *Heidemann.* Combinirt mit Ober-Prima.

Englisch: 2 Std. *Hoppe.* Combinirt mit Ober-Prima.

Italienisch: 2 Std. *Bormann.* Combinirt mit Ober-Prima.

## Ober-Prima.

Ordinarius: der Director.

Religion: 2 Std. *Heidemann.* S. Glaubens- und Sittenlehre. W. Reformationsgeschichte.

Deutsch: 3 Std. *Bollmann.* 1 Std. Aufsätze und freie Vorträge. 1 Std. Deutsche Literaturgeschichte. S. (Opitz) bis Wieland. W. Lessing, Herder, Sturm- und Drang-Periode. 1 Std. S. Gedichte von Schiller und Goethe. W. Philosophische Propädeutik.

Latein: 6 Std. *Simon.* 4 Std. Lectüre. S. Tacit. ann. III, 31—57. Cic. pro Sulla. Philipp. IV. W. Tac. ann. III, 58—76, IV, 1—20. Cic. de fin. I, II. Aufsätze. Extemporalien. Uebungen im Sprechen — 2 Std. *Bollmann.* Hor. carm. S. II. W. III.

Griechisch: 6 Std. *Bonitz.* S. Platons Euthyphron, Einleitung und Schluss des Phädon. Ilias XI—XIII. Sophokles: Electra. W. Platons Protagoras. Ilias XII—XVIII. Sophokles: Antigone. — Repetition der Syntax. Extemporalien.

Französisch: 2 Std. *Bollmann.* Extemporalien, Repetition der Grammatik. S. Scribe: La Camaraderie. W. Corneille: Le Cid, Racine: Phèdre.

Geschichte: 3 Std. *Hartmann.* Wie in Unter-Prima.

Mathematik: 4 Std. *Franz.* 2 Std. Extemporalien. 2 Std. mündliche und schriftliche Uebungen.

Physik: 2 Std. *Franz.* S. Optik. W. Astronomie.

Hebräisch: 2 Std. *Heidemann.* Lehre vom Nomen, von den Numeralien und Partikeln. Gelesen wurden S. Auswahl aus der Genesis und den Psalmen. W. Auswahl aus Josua.

Englisch: 2 Std. *Hoppe.* Dickens The Cricket on the hearth. — Macbeth. Exercitien aus Fölsing, Grammatik, Uebungen im Sprechen.

Italienisch: 2 Std. *Bormann.* Grammatik, Uebungen im Sprechen, Lectüre.



Digitized by Google

Der *Gesangunterricht* der Classen von Prima bis zu dem oberen Coetus von Quinta wurde in folgenden Abtheilungen im Sommersemester durch den Professor Bellermann I., im Wintersemester durch denselben und den Dr. Müller gegeben:

Erste Singeclasse aus gemischten Stimmen und Schülern der sämmtlichen genannten Classen, 2 St. vier- und mehrstimmige, grösstentheils geistliche Gesänge. Ausserdem wurden die Discantisten und Altisten dieser Classe in zwei anderen Stunden abwechselnd einzeln geübt, Bellermann I.

Zweite Singeclasse für die Tenoristen und Bassisten der oberen Classen (von Prima bis Ober-Tertia), 2 Std., Anfangsgründe, ein-, zwei- und drei-timmige Uebungen und Gesänge, Bellermann I.

Zweite Singeclasse für Discantisten und Altisten der beiden Quarten und des oberen Coetus der Quinta; zwei- und dreistimmige Uebungen, Choräle, Lieder und Motetten. Im Sommer Bellermann I, im Winter Müller. Der untere Coetus von Quinta hatte abgesondert davon in zwei Abtheilungen Gesangunterricht, in der einen die Sopranisten 2 Std. bei Prof Bellermann I., in der anderen die Altisten 2 Std. bei Dr. Müller.

Die an dem Gesangunterricht nicht theilnehmenden Schüler hatten folgende *Nebenlectionen:* Ober- und Unter-Prima 2 Std. Römische Staatsalterthümer. Simon. Ober-Secunda 1 Std. Griechisch. Sengebusch. Unter-Secunda A. und B. 1 Std. Vergil. S. Wilmanns. W. Eichholtz.

Den *Turnunterricht* erhielten die Schüler in den Räumen des Gymnasiums selbst unter Aufsicht des Dr. Simon durch den Turnlehrer Diefer in acht Abtheilungen, jede zwei Stunden.

Die tabellarische Uebersicht über den Lehrplan vgl. S. VIII.

## Verzeichnis der Themata zu den im verflossenen Schuljahre ausgearbeiteten Aufsätzen.

### Deutche.

Ober-Prima. Die sittlichen Elemente in der griechischen Volksreligion. — Kenntnisse der beste Reichthum. — Auf welche Antithese ist Schillers Gedicht: „Ideal und Leben" gebaut? — Die Treue als tragisches Moment im Nibelungenliede. — Die Culturstufen in Schillers „Spaziergang". — Die drei Stufen in Schillers Lyrik. — Nur dem Ernst, den keine Mühe bleichet, rauscht der Wahrheit tief versteckter Born. — Schmerzen sind auch Freunde. — Das Kunstprincip in Lessing's „Laokoon". — Entwickelung der Division und Partition in Horaz' 1. Ode des 1. Buches. — Wie begründet es Herder, dass Shakespeare seiner historischen Stellung und Umgebung nach ein anderer sein musste als Sophokles? — Entwickelung des Grundgedankens in Lessing's „Erziehung des Menschengeschlechtes".

Unter-Prima. Vergleichung des Schicksalsbegriffes in den Oedipustragödien des Sophokles mit dem in Schiller's Braut von Messina. — Hat die von Lessing im Laokoon aufgestellte Grenze der bildenden Kunst in der Darstellung körperlichen Schmerzes auch für das Drama Geltung? — Die von Lessing aus Homer entnommenen Gesetze über die dichterische Darstellung sichtbarer Gegenstände, belegt durch Beispiele aus Goethe und Schiller. — Hauptinhalt von Lessing's Laokoon. — Was ist Mitleid? — Was versteht man unter Einheit der dramatischen Handlung? — Wodurch begründet Lessing in der Hamburgischen Dramaturgie sein Urtheil über die Tragödie der Franzosen? — Warum hat Sophokles sein Drama Antigone genannt und nicht Kreon? — Warum hat Shakespeare sein Drama Julius Cäsar genannt und nicht Brutus? — Warum führt Sophokles seine Tragödie Aias noch nach dem Tode des Helden fort?

Ober-Secunda. Ist es zu loben oder zu empfehlen, dass der Mensch sich von dem Umgange mit der Welt zurückziehe? — Das Prooemium von Vergil's Aeneis. — Charakteristik des Apothekers in Goethe's „Hermann und Dorothea". — Ende gut, Alles gut. — Nur dem Ernst, den keine Mühe bleichet, rauscht der Wahrheit tiefversteckter Born. — Ueber den Gemeinsinn. — Die Zustände Italiens zur Zeit des Torquato Tasso nach Goethe. — Die Wettkämpfe bei den Leichenspielen für Anchises nach Aeneis V.

Unter-Secunda. Welche Ansichten entwickeln in Wallensteins Lager Jäger, Wachtmeister und Kürassier über den Kriegerstand? — Questenbergs Aufenthalt in Wallensteins Lager. — Was veranlasste Wallenstein, offen mit dem Kaiser zu brechen? — Buttlers Rache, oder: Max Piccolomini's letzte Lebenstage (Klassen-Aufsatz). — Worin ist die Bedeutung des Lessingschen Lustspieles „die Juden" zu suchen? — Die Vorfabel der Minna von Barnhelm. — Die Universitätszeit Lessings, besonders nach dem Briefe des Dichters an seine Mutter vom 20. Ja-

Digitized by Google

nuar 1749. — Der Wettkampf der Schiffe im 5. Buche der Aeneis, oder: der Faustkampf des Dares und Eutellus in demselben Buche der Aeneis (Klassen-Aufsatz). — Wie ist im ersten Aufzuge der Goethe'schen Iphigenie der Beginn der Handlung mit der Exposition des Dramas verknüpft? — Welchen Fortschritt zeigt im zweiten Aufzuge der Göthe'schen Iphigenie die Exposition und die Handlung? — Erzählung der dramatischen Handlung in den drei ersten Aufzügen der Goethe'schen Iphigenie. — Welches sind die hervorstechendsten Unterschiede zwischen der Handlung der Euripideischen und der Goethe'schen Iphigenie?

### Lateinische.

Ober-Prima. Marcellus Caesaris postulationibus resistendum esse censet (oratio ante bellum civile secundum in senatu habita). — De Tiberii principis indole et moribus. — Quibus partibus orationis pro Sulla habitae iudices maxime videantur esse commoti ut reum absolverent. — Cicero cur non semper sibi ipse constare videatur. — L. Manlius Torquatus P. Cornelium Sullam de vi accusat. — Quibus causis adductus et qua ratione Cicero in philosophiae studiis versatus esse videatur. — Cupiditates sunt insatiabiles, quae non modo singulos homines, sed universas familias evertunt, totam etiam labefactant saepe rem publicam (Cic. de fin. I, 43). — Rei publicae Romanae status qui Tiberio principe fuisse putandus sit.

Unter-Prima. Quibus causis Augustus adductus esse videatur, ut Ti. Neronem successorem asciscerat. — Quas veterum Germanorum virtutes Tacitus summis laudibus extollat. — Oratio Germanici apud milites seditiosos habita. — De rebus a Germanico Caesare in Germania gestis. — Satisne probaverit Cicero Miloni a Clodio insidias esse factas. — Qua ratione Cicero iudicibus persuaserit, ut Murenam absolverent. — Quid Cicero in bello civili senserit et fecerit exponitur.

Ober-Secunda. De Philotae conjuratione et interitu. — Exponantur crimina, quae Cicero secunda oratione Philipp. in Antonium contulerit. — Exponatur quibus de causis Scipio pacis conditiones ab Hannibale propositas rejecerit. — Micipsa moribundus filios et Iugurtham adhortatur.

### Lateinische, deutsche und mathematische Aufgaben, von den Abiturienten bearbeitet.

Michaelis 1874. Romanorum luxuria unde orta esse videatur extremis liberae rei publicae temporibus et quae inde mala in civitatem manasse putanda sint. — Inwiefern hat Horaz die Alleinherrschaft Augusts gestärkt und gefördert. — Von einem Dreieck sind gegeben: eine Seite $a = 1{,}95^{cm}$ und die auf den beiden anderen Seiten stehenden Höhen $h_b = 1{,}68^{cm}$ und $h_c = 1{,}56^{cm}$. Wie gross ist der Radius des dem Dreieck eingeschriebenen Kreises? — Drei auf einander folgende Glieder einer geometrischen Reihe zu bestimmen, welche zu Gliedern einer arithmetischen Reihe werden, wenn man von dem ersten $b = 1$, von dem zweiten $c = 2$ und von dem dritten $d = 31$ subtrahirt, und die Summe dieser drei Glieder der arithmetischen Reihe $s = 57$ wird. — In und um ein Kugelsegment, dessen Grundfläche den Radius $\varrho = 15^{cm}$ hat und dessen Höhe $h = 9^{cm}$ ist, sind grade Kegel gelegt. Wie verhalten sich diese drei Körper zu einander? — Für ein Gut bietet A 6000 Thlr. baar und 8000 Thlr. jedesmal am Anfang der folgenden 4 Jahre; B bietet 4000 Thlr. baar und 6000 Thlr. jedesmal am Anfang der folgenden 6 Jahre; C bietet 9000 Thlr. baar und 5000 Thlr. jedesmal am Anfang der folgenden 6 Jahre. Welches dieser Gebote ist das vortheilhafteste bei Zinseszinsen zu 5%.

Ostern 1875. P. Cornelii Sullae (eius quem Cicero de vi accusatum oratione habita defendit) vita enarretur. — Um was dreht sich der tragische Conflict in der Antigone des Sophokles. — Einer Kugel ist ein Kegel eingeschrieben, dessen Axenschnitte gleichseitige Dreiecke sind und ein Cylinder, welcher einen Grundkreis mit dem Kegel gemeinschaftlich hat. Wie verhalten sich diese drei Körper zu einander? — In einem Dreiecke $ABC$ ist von $A$ aus die Transversale $AD$ nach der Mitte der Gegenseite gezogen. Bekannt ist, dass Winkel $ACB = DAB = 30^0$. Wie gross ist Winkel $CAD$? — Welche Zahlen lassen durch 23 dividirt den Rest 11, durch 27 dividirt den Rest 1 und durch 30 dividirt den Rest 10? — In einem Dreieck ist eine Seite $c = 4{,}2^{cm}$, der Unterschied der beiden anderen Seiten $a - b = d = 1{,}4^{cm}$, der Unterschied der diesen gegenüberliegenden Winkel $\alpha - \beta = \delta = 30^0\ 30'\ 37''$ gegeben. Wie gross sind Seiten und Winkel des Dreiecks?

Digitized by Google

# Vertheilung der Lectionen unter die Lehrer des Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster während des Wintersemesters 1874/75.

| No. | | Name des Lehrers | I | 1 | II | 2a | 2b | IIIa | IIIb | 3a | 3b | IVa | IVb | Va | Vb | VIa | VIb | Nebenstund. | Summa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Director | Bonitz | 6 Griech. | 6 Griech. | | | | | | | | | | | | | | | 12 |
| 2 | Oberlehr. 1 | Hartmann | 3 GGr. | 3 GGr. | | 2 Rel. 3 GGr. | | | 2 Rel. | | | 2 Rel. | 2 Rel. | | | | | | 17 |
| 4 | „ 3 | Bollmann | 3Dt2Hor 2 Frz. | 2 Frz. | 8 Lat. 2 Frs. | | | | | | | | | | | | | | 19 |
| 5 | „ 4 | Sengebusch | | | 6 Gr. | 6 Griech. | | | | 3 Dtsch. 2 GGr. | | | | | | | | II. 1. | 18 |
| 6 | „ 5 | Franz | 4 Math. 2 Phys. | 4 Math. 2 Phys. | | | | | | 4 Math. | | | | | | | | | 16 |
| 7 | „ 6 | Simon | 6 Lat. | | 3 GGr. | | 3 GGr. | | 8 Lat. | | | | | | | | | I — 1. 2. | 22 |
| 8 | „ 7 | Dumas | | | 4 Math. 1 Phys. | | 4 Math. 1 Phys. | | 3 Math. | | 4 Math. 2 Ntk. | | | | | | | | 19 |
| 9 | Ord. Lehr. 1 | Hoppe | 2 Englisch | | 2Dt 2Vrg 2 Engl. | 8 Lat. | | | 6 Griech. | | | | | | | | | | 22 |
| 10 | „ 2 | Müller | | | | 3 Frs. | 3 Frs. | 10 Lat. | | 2 Frs. | 2 Frs. | | | | 3 Sing. | | | | 23 |
| 11 | „ 3 | Dinse | | | | | | 2 Rel. 6 Griech. | | 2 Rel. | 2 Rel. 8 Lat. | | | | | | | | 20 |
| 12 | „ 4 | Bellermann II. | | 3 Dtsch. | | | 6 Griech. | | | 10 Lat. | | | | | | | | | 19 |
| 13 | „ 5 | Heidemann | 2 Rel. 2 Hebr. | 2 Rel. | 2 Rel. 2 Hebr. | | | 3 GGr. 2 Dtsch. | 3 GGr. | | | | | | 3 Rel. 2 Dtsch. | | | | 23 |
| 14 | „ 6 | Kuckuck | | | | 4 Math. 1 Phys. | | 3 Math. | | | | 3 Rechn. | 3 Rechn. | 4 Rechn. u. Geom. | | | 4 Rechn. 2 Ntk. | | 24 |
| 15 | „ 7 | Eichholtz | | | | 2 Vergil 2 Dtsch. | | | | 6 Griech. | | | 10 Lat. | | | | | 2a — b. 1. | 21 |
| 16 | „ 8 | Bormann | 2 Ital. | 8 Lat. | 2 Ital. | | | | | | | | | | 10 Lat. | | | | 22 |
| 17 | „ 9 | Andresen | | | 2 Hebr. | | 8 Lat. | | | | 2 Ovid | | 6 Griech. 2 Dtsch. | | | | | | 20 |
| 18 | „ 10 | Neubauer | | | | | 2 Dtsch. 2 Vergil | | | | 6 Griech. | 10 Lat. | | | | | | | 20 |
| 19 | „ 11 | Lamprecht | | | | | | 3 Frs. | 3 Frs. | | | 2 Frs. | 2 Frs. | 10 Lat. | | | | | 20 |
| 20 | „ 12 | Kränzlin | | | | | | 2 Ntk. | 2 Ntk. | 2 Ntk. | | | | 2 Ntk. | 4 Rch. u. Gm 2Ntk | 4 Rechn. 2 Ntk. | | | 20 |
| 21 | „ 13 | Nohl | | | | | | | 2 Dtsch. 2 Ovid | | | 6 Griech. | | | | 10 Lat. | | | 20 |
| 22 | W. Hilfsl. 1 | Zelle | | | | | | | | | | | | 3 Rel. | | 3 Rel. | 3 Rel. 2 Dtsch. | | 11 |
| 23 | „ 2 | Herrlich | | | | | | | | | 3 GGr. 2 Dtsch. | | 3 GGr. | 2 Geogr. | 2 Geogr. | 2 Geogr. | 2 Geogr. | | 16 |
| 24 | „ 3 | Tiedke | | | | | | | | | | 3 GGr. 2 Dtsch | | | | | 10 Lat. | | 15 |
| 25 | „ 4 | Ernst | | | | | | | | | | | | 3 Frs. 2 Dtsch. | 3 Frs. | 2 Dtsch. | | | 10 |
| 26 | T. Hilfsl. 1 | Bellermann I. | 2 Singen | | | | | | 2 Singen | | | 2 Singen | | | 3 Sing. | 3 Sing. | 3 Sing. | | 15 |
| 27 | „ 2 | Kätzke | | | | | | | | | | | | 2 Schrbn. | 2 Schrbn. | 3 Schrbn. | 3 Schrbn. | | 10 |
| 28 | „ 3 | Koller | 2 Zeichnen | | | | | | 2 Zeichnen | | | 2 Zeichn. | 2 Zeichn. | 2 Zeichn. | 2 Zeichn. | 2 Zeichn. | 2 Zeichn. | | 16 |

IIIA

Digitized by Google

# II. Statistische Nachrichten.

I. Schülerzahl. Im Sommersemester 1874 besuchten die Anstalt 533, im Wintersemester 1874/75 528 Schüler. — Von diesen letzteren befanden sich in Ober-Prima 26, Unter-Prima 24, Ober-Secunda 40, Unter-Secunda A. 26, B. 25, Ober-Tertia A. 34, B. 34, Unter-Tertia A. 33, B. 33, Quarta A. 40, B. 33, Quinta A. 49, B. 50, Sexta A. 40, B. 41.

II. Neu aufgenommen wurden von Ostern 1874 bis Ostern 1875 113 Schüler, abgegangen sind in diesem Zeitraume 118 Schüler. Von diesen haben zu Michaelis 1874 die Abiturienten-Prüfung abgelegt und das Zeugnis der Reife erlangt:

1. Friedrich Martin, evangel. Glaubens, Sohn eines Geh. Sanitätsrathes, 19 Jahre alt, er war 8½ Jahre auf der Anstalt, 2 Jahre in Prima und studirt Philologie in Berlin.
2. Konrad Heinrichs, evangel., Sohn eines Kgl. Professors, 19 J., 10 J., 2½ J., Forstwissenschaft. (K. Heinrichs starb zu Berlin am 21. Januar 1875.)
3. Ernst Berner, evangel., Sohn eines Superintendenten, 21 J., 12 J., 2½ J., Jurisprudenz, Berlin.
4. Karl Fehmer, evangel., Sohn eines verstorbenen Rechtsanwaltes, 19 J., 10½ J., 2. J., Jurisprudenz, Berlin.
5. Georg Mahlow, evangel., Sohn eines verstorbenen Kaufmannes, 17 J., 7½ J., 2 J., Philologie, Berlin.
6. Albert Pinner, mosaisch, Sohn eines verstorbenen Kaufmannes, 17 J., 7½ J., 2 J., Jurisprudenz, Berlin.
7. August Bürcklein, evangel, Sohn eines Kgl. Eisenbahn-Secretairs, 20 J., 9 J., 2 J., Philologie, Berlin.
8. Max Hammer, kathol., Sohn eines Kaufmannes, 18 J., 9 J., 2 J., wird Kaufmann.
9. Hans Hoepner, evangel., Sohn eines praktischen Arztes, 20 J., 10 J., 2 J., Jurisprudenz, Leipzig.
10. Georg Elsner, evangel., Sohn eines Gutsbesitzers, 19 J., 7 J., 2 J., Baufach, Karlsruhe.
11. Rudolf Köhler, evangel., Sohn eines Polizei-Wachtmeisters, 21 J., 8½ J., 2 J., Theologie, Berlin.
12. Max Wallies, evangel., Sohn eines Kaufmannes, 18 J., 1 J., 2 J., Philologie, Berlin.
13. Georg Mielcke, evangel., Sohn eines Telegraphen-Revisors, 18 J., ½ J., 2½ J., Mathematik und Naturwissenschaften, Berlin.

Die Namen der Abiturienten, welche zu Ostern 1875 die Maturitätsprüfung ablegen, können, da der Termin der mündlichen Prüfung spät fällt, erst im nächsten Programm verzeichnet werden.

---

# III. Chronik des Gymnasiums.

Am 2. Juli 1874 beging, entsprechend der Ankündigung im vorjährigen Programm S. XIV, das Berlinische Gymnasium zum grauen Kloster seine dritte Säcularfeier. Als Einladung zur Theilnahme an der Feier hatte, unter Zustimmung der städtischen Behörden, welche die Mittel zur Herstellung geneigtest bewilligten, das Lehrercollegium eine aus Abhandlungen seiner einzelnen Mitglieder bestehende Festschrift publicirt: „Festschrift zu der dritten Säcularfeier des Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster, veröffentlicht von dem Lehrercollegium. Berlin, Weidmann. 1874, 413 S., gr. 8.“, und im Juni an die vorgesetzten Behörden und an alle Gymnasien Deutschlands gesendet. Gleichzeitig erschien von unserem Collegen Dr. Julius Heidemann die „Geschichte des grauen Klosters zu Berlin. Mit 4 Tafeln. Berlin, Weidmann. 1874. 351 S. gr. 8.“, zu deren Herstellung und Uebersendung an die zunächst betheiligten Kreise die Streit'sche Stiftung in liberalster Weise die Mittel gewährt hatte. Am Vorabende des Festes wurde, ebenfalls auf Kosten der Streit'schen Stiftung, in dem grossen Hörsale des Gymnasiums vor geladenen Gästen der Oedipus auf Kolonos von Sophokles in griechischer Sprache von Schülern des Gymnasiums aufgeführt; die Chorgesänge nach der Composition unseres Collegen, des Musikdirectors Prof. Dr. Bellermann. Der Festactus selbst — Gebet des Ephorus des Gymnasiums Probst Dr. Brückner, Festrede des Directors, Ansprachen von Behörden und Deputationen und deren Erwiderung durch den Director, das Ganze eingeleitet und abgeschlossen durch Gesang unserer

Digitized by Google

ersten Singeclasse — fand am 2. Juli um 10 Uhr in der St. Nicolai-Kirche statt. Der Kgl. Staatsminister, Minister der geistlichen, Unterrichts- etc. Angelegenheiten, Dr. Falk, beehrte die Feier nicht nur mit seiner Anwesenheit, sondern würdigte auch die Anstalt seiner beglückwünschenden Ansprache, und überliess es seinem Unterstaatssecretär Sydow, als einem ehemaligen Schüler des grauen Klosters, die Auszeichnungen zu verkündigen, welche auf seinen Antrag des Kaisers und Königs Majestät, in den Einzelnen zugleich die Schule selbst ehrend, an Mitglieder des Lehrercollegiums zu verleihen geruht hatten, nämlich dem unterzeichneten Director den Character als Geh. Regierungsrath, den Professoren Dr. Hartmann, Dr. Curth, Dr. Bollmann, den Kgl. Kronenorden 4. Classe, den Oberlehrern Dr. Simon und Dr. Dumas das Prädicat als Kgl. Professor; ausserdem hatten Se. Majestät den Schuldiener Otto in Anerkennung seiner Pflichttreue das Allgemeine Ehrenzeichen zu verleihen geruht. — Am Nachmittage desselben Tages vereinigte der grosse Saal der Reichshallen mehr als fünfhundert Personen zu dem von dem Festcomité wohlvorbereiteten Festmahle. Der folgende Tag war einem, aus städtischen Mitteln bestrittenen, Ausfluge der gesammten gegenwärtigen Schüler unter Führung der Lehrer gewidmet. Am Abend schloss ein Commers der ehemaligen Schüler des Klosters, gegen 700 Theilnehmer, von solchen, die vor 60 Jahren die Anstalt verlassen bis herab zu den oben mit abgegangenen, das erhebende und durch keinen Misston gestörte Fest. — Ich glaube mich auf diese bloss chronistische Anführung der äusseren Data hier beschränken zu dürfen, da ich bereits im vorigen Jahre auf den Wunsch vieler Festgenossen eine vollständige Beschreibung der Feier mit Abdruck der gehaltenen Reden und Ansprachen veröffentlicht habe: „Zur Erinnerung an die dritte Säcularfeier des Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster am 2. Juli 1874. Berlin, Weidmann. 1874. 100 S. gr. 8.“ — Die Pietät ehemaliger Schüler der Anstalt und die wohlwollende Theilnahme an derselben auch ausserhalb dieses unmittelbarsten Kreises hat sich überdies bei dem Jubelfeste durch reichliche, der Anstalt zugewendete Geschenke bethätigt. Diejenigen Geschenke, welche zur Vermehrung der wissenschaftlichen Sammlungen der Anstalt bestimmt sind, finden sich unter S. XII verzeichnet. Ausserdem hat ein Comité ehemaliger Schüler des gr. Klosters als bleibende Erinnerung an diese Säcularfeier eine „Jubelstiftung von 1874“ errichtet; die Zinsen des bis jetzt auf ca. 5400 Thlr. sich belaufenden Capitals sollen theils zur Unterstützung an unversorgte Töchter verstorbener Lehrer des gr. Klosters verwendet werden, theils zu Stipendien an ehemalige Schüler desselben, namentlich solche, welche nach den Satzungen der bisher bestehenden Stiftungen nicht können berücksichtigt werden; die Verwaltung der „Jubelstiftung“ ist am 30. September 1874 dem Directorium der Streit'schen Stiftung übergeben worden. — Indem ich den gütigen Gebern sowie allen, deren ehrende und herzliche Theilnahme dem Feste Glanz und Weihe gegeben, den wärmsten Dank im Namen der Anstalt ausspreche, bin ich mir wohl bewusst, dass diese warme Theilnahme, ein Schatz, den die Vergangenheit erworben hat, der Gegenwart die schwere und unverbrüchliche Pflicht anferlegt, die werthvolle Erbschaft zu bewahren und sich selbst zu verdienen.

Aus dem Kreise der Lehrer schied durch den am 10. April 1874 erfolgten Tod der aus den Mitteln der Streit'schen Stiftung angestellte Lehrer Dr. Liesen. Seit Michaelis 1834 ertheilte derselbe französischen Unterricht an dem Berlinischen Gymnasium und erhielt im Jahre 1846 die in Erledigung kommende Streit'sche Lehrstelle der französischen Sprache. Wenn er bis kurz vor seiner schmerzvollen, den Tod herbeiführenden Krankheit, über diese fast vierzigjährige Thätigkeit sich rühmen durfte, dass er niemals eine Lehrstunde versäumt habe, so wollte er selbst hiermit nur die Freude über die Festigkeit seiner Gesundheit ausdrücken, aber diese Thatsache ist zugleich ein vollgültiges Zeugnis für die strenge Berufstreue und die Energie des Willens, die ihn auszeichneten. Die Sicherheit seiner Herrschaft über die französische Sprache und sein Eifer im Unterricht haben ihm bei seinen zahlreichen Schülern aus dem öffentlichen und privaten Unterrichte ein dankbares Andenken erworben.

Aus dem Lehrercollegium schied zu Michaelis 1874 der 7. ord. Lehrer Dr. Wilmanns um eine ordentliche Professur der deutschen Sprache und Literatur an der Universität zu Greifswald anzutreten; zu Ostern d. J. scheidet aus demselben der 2. Oberlehrer Prof. Dr. Curth, um in den Ruhestand zu treten.

Dr. Wilhelm Wilmanns, geb. 1842, von 1852 bis 1860 Schüler des Berlinischen Gymnasiums, trat zu Ostern 1867 sein Probejahr am Berlinischen Gymnasium an und wurde zu Ostern 1868 an die neugegründete letzte Lehrstelle angestellt (vgl. Programm vom J. 1869 S. 38), von welcher er bei den inzwischen eingetretenen Erledigungen regelmässig aufrückte. Die umfassenden, von den Fachkennern hochgeschätzten Publicationen des Dr. Wilmanns auf dem Gebiete der deutschen Sprache, Literatur und Geschichte (verzeichnet in Heidemann's Gesch. d. gr. Kl. S. 310) geben Zeugnis von der Energie und der productiven Kraft seiner

Digitized by Google

wissenschaftlichen Studien und begründeten vollständig den an ihn ergangenen Ruf zum Lehramte an der Universität. Die Schule aber ist ihm zu besonderem Danke dafür verpflichtet, dass er, trotz dieser umfassenden literarischen Thätigkeit, ein Meister in Benutzung der Zeit, seinem Berufe mit voller Kraft und mit segensreichstem Erfolge angehörte, und das Gesammtergebnis seiner wissenschaftlichen Arbeiten dem Schulunterrichte zu gute kommen liess. Die Umrisse des grammatischen Elementarunterrichtes in der deutschen Sprache, welche er in der Programmabhandlung des J. 1870 gegeben hat, bezeichnen einen wesentlichen Fortschritt in der Regelung des deutschen Unterrichtes an Gymnasien, der nur durch die Verbindung wissenschaftlicher Gründlichkeit mit voller Vertiefung in die Aufgabe des Schulunterrichtes erreichbar war. Ebenso war es die Vereinigung sprachlichen Wissens mit didaktischem Interesse, welches ihn bestimmte an der Herstellung einer Einigung über den orthographischen Unterricht, zunächst an den höheren Schulanstalten Berlins, unbeirrt durch die scheinbare Geringfügigkeit der Sache, hervorragenden Antheil zu nehmen. Wenn durch diese Arbeiten der Einfluss von Wilmanns auf den deutschen Unterricht an unserem Gymnasium sich über die Zeit seiner unmittelbaren Thätigkeit hinaus erstreckt, so hat er durch die, wenngleich wenigen Jahre seiner persönlichen Wirksamkeit an unserem Gymnasium sich bei uns, seinen Collegen, wie bei seinen Schülern ein treues ehrenvolles Andenken gesichert.

Fr. Wilhelm Curth, geb. 1809, vom Berlinischen Gymnasium im Jahre 1828 mit dem Zeugnisse der Reife No. I abgegangen, studirte in Berlin Philologie und wurde daselbst auf Grund seiner Dissertation de artificiosa forma orationis zum Doctor promovirt. Im J. 1835 trat er sein Probejahr an unserem Gymnasium an und blieb von dieser Zeit an ununterbrochen an demselben in Lehrthätigkeit. In Folge ungünstiger damaliger Verhältnisse in der Ascension blieb Curth lange Zeit in der Stellung eines Collaborators, bis er 1848 die vorletzte ordentliche Lehrstelle erhielt, worauf er 1850 zum Oberlehrer, 1855 zum Professor ernannt wurde. Schon während Curth noch Collaborator war, wurde die seltene Sicherheit in Beherrschung der lateinischen Sprache, welche er sich durch gründliche Studien erworben, zum Nutzen unserer Schule verwerthet, indem ihm der lateinische Unterricht in oberen, bald auch in der obersten Classe übertragen wurde. Die mühevolle Arbeit der Correctur der lateinischen Aufsätze in der obersten Classe hat er durch fast zwei Jahrzehnte mit unermüdlicher Gewissenhaftigkeit und einem durch die Gediegenheit seines eignen Wissens gesicherten Erfolge ausgeführt, bis er in Rücksicht auf seine abnehmenden Kräfte vor wenigen Jahren davon enthoben zu werden wünschte. Wiederholte Krankheitsanfälle, welche in den letzten beiden Jahren seine Lehrthätigkeit mehrmals unterbrachen, bestimmten ihn seine Versetzung in den Ruhestand nachzusuchen. Die Liberalität der städtischen Behörden in Bewilligung eines die Verpflichtung überschreitenden Ruhegehaltes gewinnt dadurch einen noch höheren Werth, dass sie ausdrücklich durch die „dankbare Anerkennung der vieljährigen und ausgezeichneten Wirksamkeit" begründet wird. Die Dankbarkeit zahlreicher Schüler aus vier Jahrzehnten, die aufrichtige Hochachtung aller Collegen begleitet unsern werthen Senior in seinen wohlverdienten Ruhestand.

Neu besetzt ist zu Ostern 1874 die in Folge des Todes des Prof. Dub und die darauf bewilligte allgemeine Ascension erledigte letzte Lehrstelle durch Dr. Kränzlin, und Michaelis 1874 die in Folge des Abganges des Dr. Wilmanns und die ebenfalls genehmigte Ascension wiederum erledigte letzte Lehrstelle durch Dr. Nohl. Die Anträge in Betreff der durch Prof. Curth's Ausscheiden zur Erledigung gelangten Stelle sind noch nicht entschieden.

Friedrich Kränzlin, geboren im Jahre 1847 zu Magdeburg, besuchte das Gymnasium zum Kloster Unsrer lieben Frauen daselbst und studirte sodann von Ostern 1868 bis zum Juli 1870 zu Marburg und Berlin beschreibende Naturwissenschaften. Nachdem er den Krieg gegen Frankreich als einjährig Freiwilliger im 4. Jäger-Bataillon mitgemacht hatte, setzte er vom October 1871 an seine Studien in Berlin fort und bestand die Prüfung pro facultate docendi im Februar 1873. Er begann sein Probejahr zu Ostern 1873 an der Luisenstädtischen Gewerbeschule zu Berlin und beendete es Ostern 1874 am Gymnasium zum grauen Kloster.

Hermann Nohl, geboren 1850 zu Strombach, besuchte das Gymnasium an Marzellen in Cöln, studirte Philologie in Bonn und Berlin, promovirte in Berlin im März 1871 auf Grund der Dissertation „Quaestiones Statianae" und wurde im folgenden Jahre von der wissenschaftl. Prüfungscommission pro facultate docendi geprüft. Nachdem er dann als Mitglied des Königl. pädagog. Seminars von Michaelis 1872—73 das Probejahr am Berlinischen Gymnasium abgelegt, erhielt er am Gymnasium zu Charlottenburg zunächst eine Hilfslehrerstelle und wurde dann Ostern 1874 als ordentlicher Lehrer daselbst angestellt. Michaelis 1874 wurde er zum ord. Lehrer am Berlinischen Gymnasium ernannt.



Digitized by Google

Von den Lehramtscandidaten, welche im vorigen Jahresberichte als Hilfslehrer erwähnt sind, ist Dr. Belger Michaelis 1874 ausgetreten, um eine Studienreise nach Italien zu machen; Dr. Herrlich und Dr. Tiedke sind noch gegenwärtig als Hilfslehrer beschäftigt, Ostern 1874 trat Dr. Lange, Mitglied des Kgl. pädagogischen Seminars für gelehrte Schulen, sein Probejahr an; er verliess zu Michaelis 1874 unsere Lehranstalt, um eine Stellung an einer Unterrichtsanstalt in Japan anzutreten. Seit Michaelis 1874 ist Lehramtscandidat Ernst in Ablegung seines Probejahres an unserm Gymnasium beschäftigt.

Hiernach haben in dem verflossenen Wintersemester, ausser dem unterzeichneten Director, folgende Lehrer am Gymnasium unterrichtet.

1. Oberlehrer: Prof. Dr. Hartmann, (Prof. Dr. Curth, krank), Prof. Dr. Bollmann, Prof. Dr. Sengebusch, Prof. Dr. Franz, Prof. Dr. Simon, Prof. Dr. Dumas.

2. Ordentliche Lehrer: Dr. Hoppe, Dr. Müller, Dr. Dinse, Dr. Bellermann II, Dr. Heidemann, Dr. Kuckuck, Dr. Eichholtz, Dr. Bormann, Dr Andresen, Dr. Neubauer, Dr. Lamprecht, Dr. Kränzlin, Dr. Nohl.

3. Wissenschaftliche Hilfslehrer: Dr. Zelle, Dr. Herrlich, Dr. Tiedke, LAC. Ernst.

4. Technische Lehrer: Musikdirector Prof. Dr. Bellermann I, Zeichenlehrer Koller, Schreiblehrer Kätzke, Turnlehrer Diefer.

Das märkische Reformationsfest wurde am 2. Novbr. 1874 gefeiert; die Festrede hielt Dr. Eicholtz; die von dem H. E. Magistrate übersendeten Jubiläumsdenkmünzen wurden den Ober-Primanern Gubitz und Troschel verliehen.

# IV. Eingegangene Geschenke.

Auf Anlass der dritten Jubelfeier des Berlinischen Gymnasiums (vgl. oben S. X) sind den wissenschaftlichen Sammlungen desselben folgende Geschenke zugegangen:

I. Der Bibliothek von Herrn Rud. von Decker, Kön. Geh. Ober-Hofbuchdrucker in Berlin, folgende Prachtwerke seines Verlages: Die Krönung in Königsberg 1861, Imperial-Folio und dieselbe in 4., B. 1873. — Fontane, der Schleswig-Holsteinische Krieg im J. 1864, B. 1866. 8.; ders., der deutsche Krieg 1866, 2 Bde. B. 1870/1871. 8. — Dante, La divina Commedia, ricorretta da C. Witte, B. 1862. 4. — v. Peucker, Das deutsche Kriegswesen der Urzeiten, 3 Bde., B. 1860/64. 8. — Reumont, Gesch. der Stadt Rom, I, II, III, 1. 2 in 4 Bden., B. 1867/1870. 8. Von dem Buchhändler Herrn Jul. Springer hier nach unbeschränkter Auswahl aus seinem Verlags-Catalog für die Lehrer-Bibliothek: Handelmann, Gesch. von Brasilien. 1860. 8. — C. Richter, Staats- und Gesellschaftsrecht der französischen Revolution, 2 Bde., 1866. 8. — Alph. Todd, Die parlamentarische Regierung in England, deutsch von Assmann, 2 Bde., 1869/71. 8. — A. Helferich, Der westgothische Arianismus, 1860. 8. und Raymund Lull und die Anfänge der catalon. Literatur, 1858. 8. — G. Oppert, Der Presbyter Johannes in Sage und Geschichte, 1870. 8. — Wilh. Müller, Politische Geschichte der Gegenwart, I—VI, 1867—1872, 1868/73. 8. — Jacobsthal, Die Mensuralnotenschrift des XII. und XIII. Jahrh., 1871. 8. — Dub, Die Anwendung des Elektromagnetismus, 2. Aufl., 1873. 8. — Klüpfel, Geschichte der deutschen Einheitsbestrebungen, I, II, 1872/73. 8. — Kayserling, Geschichte der Juden in Portugal, 1867. 8.; die Juden in Navarra, 1861. 8. sowie drei kleinere Arbeiten desselben Verfassers. — Zunz, die synagogale Poesie des Mittelalters, I, II, 1855/59. 8. — Springer, Die klassischen Stätten von Jena und Ilmenau, 1869. 8. und Weimars klassische Stätten, 1868. 8. — Jerem. Gotthelfs gesammelte Schriften, 24 Bde., 1861. 8. Ausserdem achtzehn kleinere Monographien. — Für die Schüler-Bibliothek: Ring, Handwerk und Studium, 2 Thle., 1854. 8. — Roth, Gletscherfahrten in den Berner Alpen, 1861. 8. — Saltitow, Skizzen aus dem russischen Privatleben, 2 Thle., 1860. 8. — Das Gudrunlied von Niendorf, 1867. 8. — Kletke, Deutschland 1809—1815 im Liede, 1859. 8. und Friedrich der Grosse . . . im Spiegel deutscher Dichtung, 1861. 8. — Charles Ball der Negersclave, 2 Thle., 1854. 8. — J. H. L. Fischer, Geschichtliche Erzählungen, 1854. 8. und Historische Erzählungen, I, II, 1851. 8. Ferner eine Anzahl Schriften geringeren Umfanges. — Von der Kön. Universitäts-Buchhandlung von Ferd. Hirt in Breslau aus ihrem Verlage: Leben und Briefe Franz Passow's. — Tausend und eine Nacht. Von M. Habicht und G. L. Fleischer. Arabisch. Einzige vollständige Ausgabe in 12 Bänden. — E. Lübbert's Beiträge zur Tempus- und Moduslehre des älteren Lateins. — Ambrosch, Studien im Gebiete des altrömischen Cultus. — Ph. E. Huschke, Das alte römische Jahr und seine Tage. — G. W. v. Leibnitz, Eine Bio-

Digitized by Google

graphie von G. E. Guhrauer. 2 Bde. — Grünhagen, Die Hussitenkämpfe der Schlesier 1420 bis 1435. — Kutzen, Das deutsche Land etc., 2 Bde. — Kutzen, Gedenktage deutscher Geschichte, 3 Bde. — Lewitz, Mirabeau's Jugendleben. — G. Fritsch, Drei Jahre in Südafrika. Mit Illustrationen. — Theophrasti Eresii historia plantarum, ed F. Wimmer. — F. Wimmer, Flora von Schlesien. — F. Wimmer, Beiträge zur Geschichte und Geographie der Flora Schlesiens. — M. Websky, Die Mineral-Species. — Ferner aus dem Schulbücherverlage: G. Sauppe's Themen zu lateinischen Aufsätzen. — Künstler, exercitationes metricae. — Stengler, Wichtigkeit des Sanskrit-Studiums. — Lewitz, Themen zu deutschen Aufsätzen. — Deutsches Lesebuch von Auras und Gnerlich. 2 Bde. — Seltzsam's Lesebuch für Vorschulklassen. — Gems of poetry, selected by Petersen. — v. Seydlitz, Grössere und kleinere Schulgeographie, mit Kartenskizzen. — S. Schilling's grössere und kleine Schul-Naturgeschichte, illustrirt, und desselben Schul-Atlas der drei Reiche. — Schlesische Excursionsflora, nach F. Wimmer. — Noll, Das Thal von Orotava auf Teneriffa. — Kambly's Elementar-Mathematik, 4 Bde. Kambly's Physik, illustrirt. — Trappe's Schul-Arithmetik. — Trappe's Schul-Physik, illustrirt. — Von der Weidmann'schen Firma (J. Reimer) in Berlin ein Prachtexemplar von J. Heidemann's Geschichte des grauen Klosters, B. 1874. 8. — Von Prof. M. Schmidt in Jena sein Buch: Die Inschrift von Idalion . . . Jen. 874. 8. — Von den Verfassern: A. Luber, Neugriechische Volkslieder mit Einleitung, Salzb. 874. 8. — Perschmann, Joh. Clajus des Aelteren Leben und Schriften, Nordh. 1874. 4. — Kaemmel, Beiträge zur Gesch. des Gymn. in Zittau, aus Bd. 49 des Lausitzer Magazins. Programm zur Einweihung des Johanneums in Zittau am 14. Dec. 1871. 4. — Von Herrn Director Bachmann in Wernigerode: Kallenbach & Kesslin, Gesch. des Lyceums zu Wernigerode, Halb. 850. 4. — Jahresbericht des Gymnasiums zu Wernigerode, 1861/62. 4. — Festprogramm zum Einzuge des Grafen Otto von Wern., eb. 1863. 4. — Festschrift zur Einweihung des neuen Gymn.-Gebäudes in W., Halle 1871. 4. — Von dem Verleger Herrn C. F. Wollsdorf in Conitz: Uppenkamp, Gesch. der Stadt Conitz, 1873. — Von dem Gymnasium zu Graz: Festprogramm des k. k. Staatsgymn. in Graz zu seiner 300-jährigen Jubelfeier am 30. Juni 1874. 4. — Von Herrn Studien-Director Schiller zu Anspach fünf Programme seiner Anstalt.

II. Den naturwissenschaftlichen Sammlungen. Frau Gutsbesitzerin Dr. Jablonsky übergab unserer Anstalt aus dem Nachlasse ihres verstorbenen Gatten, eines ehemaligen Schülers des grauen Klosters, ein umfangreiches Herbarium.

Ausserdem erhielten die wissenschaftlichen Sammlungen des Gymnasiums seit Ostern 1874 folgende Geschenke, für welche ich den Dank im Namen des Gymnasiums auszusprechen habe.

I. Die Bibliothek vom hohen Ministerium der geistl. etc. Angelegenheiten: Sallet, Zeitschrift für Numismatik I, 4. II, 1. 2. 3. — Vom hochedlen Magistrat: 4 Exemplare des Kommunalblattes, eins für die Bibliothek, drei fürs Lehrercollegium. — Deutsche Monatshefte, Bd. III, 1—6. IV, 1—6. V, 1. — Schwabe, Die Haupt- und Residenzstadt Berlin etc. B. 1874. 8. — Vom Dir. Bonitz: Sitzungsberichte der Münchener Akademie 1873, 6. 1874, 1. 2. 3. 4. II, 1. — Nachrichten von der Ges. der Wiss. und der Univ. zu Göttingen 1874, 2—26. — Sitzungsberichte der Wiener Akad. LXXIV, 1. 2. 3. LXXV, 1. 2. 3. LXXVI, 1. 2. 3. — Archiv für österr. Geschichte L, 1. 2. Register zu I—L. LI, 1. 2. — Wiener Denkschriften XXII. — Monumenta Conciliorum generalium Sec. XV, concilium Basileense. Scriptorum Tom. II, Vind. 1873. 4. — Von der Weidmann'schen Firma (J. Reimer): Titi Livi Historiarum libri ex rec. Drakenborchii. Editio quarta emendata a J. Th. Kreyssig, 5 Tomi, L. 1823/27. 8. — Von Herrn Dr. de Boor seine Dissertation Fasti Censorini Ber. 1873. 8. — Vom prakt. Arzt Herrn Dr. Reinh. Fischer, Enkel E. G. Fischers, Klopstocks Oden, Hamb. 1771. 8., Weihnachtsgeschenk Gleims an E. G. Fischer. — Von Herrn Prof. Franz: Nationalzeitung v. 9. Juli 1870 bis 29. Juni 1871, 5. Voll. Fol. — Vom Verf.: E. F. Friedrich, Beiträge zur Förderung der Logik etc. I, L. 1864. 8. — Von Herrn Prof. Knoblauch in Halle seine Abh.: Ueber Reflexion der Wärme- und Lichtstrahlen u. s. w. aus Pogg. Ann., Jubelbd. 1874. — Von Herrn Dr. Groth in Charlottenburg seine Diss. Quaestiones Tibullianae, Hal. 1872. 8. — Von Herrn Prof. Studemund: Klussmann, Emendd. Frontonianae. Inest ep. crit. G. Studemund, Ber. 1874. 8. — Von Herrn Prof. Dr. Wilmanns: Herrigs Archiv LI, 1. 2. 3. 4. LII, 1. 2. und eine Anzahl deutscher Lesebücher. — Von Herrn Dr. Witte seine Beiträge zum Verständnisse Kants, B. 1874 8. Die Abtheilung litteratura gymnasii erhielt: (Heinr. Bellermann), Friedrich Bellermann. Seine Wirksamkeit auf dem Gebiete der Musik, L. & Winterth. 1874. 8. — Jahrb. für musikal. Wissenschaft her. von Chrysander, II, L. 1867. 8. mit Beiträgen des Prof. Bellermann. — Soph. König Oedipus . . . her. von F. Bellermann, B. 1857. 8., geschenkt von dessen Sohne Dr. L. Bellermann. — Schulr. Hofmann, Ueber die Errichtung öffentl. höherer Mädchenschulen in Berlin,



Digitized by Google

B. 1875. 4. — Harms und Kuckuck, Rechenbuch. 3. Aufl. Oldenb. 1874. 8. — Dr. H. Nohl, Quaestiones Statianae, B. 1871. 8.

II. Die Musikaliensammlung. Frau Stadträthin Berger in Posen schenkte derselben aus dem Nachlasse Jacob Berger's*) folgende Compositionen desselben: Ouvertüre für Orchester, Partitur Autogr. d. Comp. — Des Pfarrers Jubiläum, Operette in 1 Akt. Part. Autogr. — Lila, Oper in drei Aufz. von Goethe, Part. Mscr. — Sechzehn Jahr und schon so alt, Operette in 1 Aufz. Part. Autogr. — Einen Band mit einzelnen Stücken, Autogr. — Ferner: Nägeli's Liederkranz, 1817. — Reichhardt Geisterinsel, Clavz. 1798. — Zumsteeg's Balladen, ein starker Band. — Naue, Kirchenmusikstücke, Halle o. J. — Sanders Caecilia, 2 Bde. — 1 Band mit Liedern von E. Fischer, Jac. Berger, Rungenhagen, Romberg, Haydn u. A. — Himmel, Fanchon, Clavz. —

III. Die naturwissenschaftlichen Sammlungen von dem Tertianer Wangemann eine südafrikanische Fledermaus, von dem Tertianer Luther ein präparirtes menschliches Herz, von dem Tertianer und dem Quintaner Schulz, dem Quartaner Meyersohn, den Quintanern Falk und Samter einige Schädel, vom Quintaner Samter ausserdem einen vierstrahligen Seestern, von dem Quintaner Blümener eine Anzahl von Mineralien.

---

*) Jacob Berger, 1791 zu Posen geboren, besuchte von Michaelis 1804 bis Ostern 1810 das graue Kloster und studirte darauf die Rechtswissenschaften. Später wählte er die Musik zu seinem Lebensberufe. Nahe befreundet mit E. Fischer hat er für die Singeclasse manche heiteren Lieder componirt, welche jetzt noch gern auf den Sängerfahrten gesungen werden, z. B. „Froh und lustig zwischen Steinen", „Wie schön ist's im Freien", Der wilde Jäger bei dunkler Nacht" u. A. Im Jahre 1825 hat Berger eine Zeit lang vertretungsweise auch Gesangunterricht am grauen Kloster ertheilt. Er starb im Juli 1826.

---

# Zur Nachricht.

Der Sommercursus beginnt Mittwoch den 6. April.

Die Prüfung und Aufnahme neuer Schüler findet am Mittwoch 24. März Vormittags um 8 Uhr im Gymnasialgebäude statt. Die aufzunehmenden Schüler haben das Abgangszeugnis von der bisher von ihnen besuchten Schule und das ärztliche Zeugnis über ihre Impfung mitzubringen.

Das Schulgeld ist in vierteljährlichen Raten praenumerando an den mit der Reception desselben beauftragten Herrn Prof. Dr. Simon zu zahlen.

Die Lectionen beginnen 10 Minuten nach dem Glockenschlage der einzelnen Stunden. Nicht früher als 5 Minuten vor dem Glockenschlage der ersten Vormittags- und der ersten Nachmittagsstunde können die Classenzimmer für den Eintritt der Schüler geöffnet werden. Die geehrten Eltern werden deshalb dringend ersucht, ihre Söhne von Hause so zu entlassen, dass sie nicht vor dieser Zeit zur Schule kommen. Alle aus Nichtbeachtung dieser Anordnung hervorgehenden Nachtheile würden die Eltern sich selbst zuzuschreiben haben.

**H. Bonitz.**

Digitized by Google

## Feier des Geburtstages Sr. Majestät des Kaisers und Königs

**Montag den 22. März Vormittags 9 Uhr.**

**Psalm von Pitoni.**

Laudate Dominum in sanctis ejus, laudate eum in firmamento virtutis ejus. Laudate eum in virtutibus ejus, laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus. Laudate eum in sono tubae, laudate eum in psalterio et cithara. Laudate eum in cymbalis benesonantibus, omnis spiritus laudet Dominum. Allelujah.

---

Rede des Herrn Dr. **E. Bormann.**

**Motette von H. Bellermann.**

Salvum fac regem, Domine, da pacem in diebus nostris et exaudi nos in die quocunque invocamus te. Amen.

## Vertheilung der Prämien.

**Choral von Seb. Bach.**

Ich singe Dir mit Herz und Mund,
Herr meines Herzens Lust;
Ich sing' und mach' auf Erden kund,
Was mir von Dir bewusst.

Ich weiss, dass Du der Brunn der Gnad'
Und ew'ge Quelle bist,
Daraus uns allen früh und spat
Viel Heil und Gutes fliesst.

Du füllst des Lebens Mangel aus
Mit dem, was ewig steht,
Und führst uns in des Himmels Haus,
Wenn uns die Erd' entgeht.

## Entlassung der Abiturienten durch den Director.

**Motette von E. Fischer.**

Der Herr ist mein Fels und meine Burg und mein Erretter, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht. Gott ist mein Hort, auf den ich traue.

Digitized by Google

## Oeffentliche Prüfung.

Montag den 22. März Nachmittags 3 Uhr.

Sexta A. u. B. Geographie Dr. Herrlich.
Quinta B. Latein . . . Dr. Bormann.
Quinta A. Rechnen . . Dr. Kuckuck.
Quarta B. Griechisch . Dr. Andresen.
Quarta A. Französisch . Dr. Lamprecht.

---

## Aus dem Saul von Händel.

### I.

**Triumphgesang auf Saul's und David's Sieg über Goliath und die Philister.**

Chor.

1. Wie wunderbar schallt, Herr, dein Preis
Durch alle Welten weit!
Hoch über aller Himmel Kreis
Wie strahlt dein Thron in Herrlichkeit!

Eine Stimme.

2. Ein Kind stand auf von Gott gesandt,
Und brach der Feinde Wuth,
Und trotzte Goliaths Riesenhand,
Und warf ihn hin in Staub und Blut.

Chor.

3. Der Gotteslängner trat einher
Mit übermüth'gem Spott,
Und trotzte dem lebend'gen Gott,
Hohnlachend seinem Volk und Heer.

4. Der Jüngling kam, den Gott erkor,
Und schlug das Ungethüm:
Da flammt der Muth im Heer empor,
Und wild zerstob der Feind vor ihm.

5. Wie wunderbar schallt, Herr, dein Preis
Durch alle Welten weit!
Hoch über aller Himmel Kreis
Wie strahlt dein Thron in Herrlichkeit!

6. Hallelujah!

### II.

**Saul's Eifersucht gegen David.**

Abner.

Sieh da, o Herr, den tapfern jungen Held,
In seiner Hand des stolzen Riesen Haupt.

Saul.

Sag' an, wer bist du?

David.

Ich bin der jüngste
Der Söhne Jesse's und aus Bethlehem.

Saul.

Kehr' nicht zurück nach Hause, bleib' bei uns!
Und als ein Zeichen steter Gunst und Liebe
Vermähl' ich dir die Tochter: Kleiner Lohn
Für dein Verdienst! denn deinem Arm allein
Verdank' ich Freiheit, Fried' und Sicherheit.

Jonathan.

O frühe Gottesfurcht! bescheid'ne Tugend!
Mit dieser Hand nimm ganz mein Herz dahin;
Schlag' ein, du junger Held, zu diesem Bunde
Und Jonathan und David sind nur Eins!

Michal.

Doch siehe da, die Töchter Israels nah'n
Im Feierzug mit Saitenspiel und Reigen,
Froh zu begrüssen euch im Siegsgesang.

Chor der Frauen.

Heil dir König gross an Macht,
Heil euch Kämpfern all' der Schlacht. —
Heil dir David junger Held,
Der des Feindes Haupt gefällt. —
Tausend schlug, o Saul, dein Schwert,
Heil dir, der uns Sieg gewährt. —
David warf zehntausend hin,
Zehntausend Lieder preisen ihn.

Saul.

Ha, welche Schmach! — sank ich so tief herab,
Dass dieser Knabe mir den Preis entzieh'n darf?

Voller Chor.

David warf zehntausend hin,
Zehntausend Lieder preisen ihn!

Saul.

Für ihn zehntausend und für mich nur tausend!
Was fehlt dem Frechen noch als meine Krone?

Arie.

Wie wallt mir vor Zorn im Busen das Blut,
Wie füllt mich mit Furcht der Knab' u. mit Wuth,
Wer trüge den Frevel mit duldendem Muth!

Jonathan.

Bethörte Weiber! dies unzeit'ge Siegeslied,
Fürwahr, gefährdet den, dess Ruhm ihr preiset.
Saul's wilder Blick, als er von hinnen ging,
Verrieth zu klar der Seele innern Sturm.

Saul.

Ich mahn' dich, Jonathan, bei deinem Leben,
Und euch bei eurer Treue: tilget aus
Den kühn verweg'nen Jüngling! So lang' er lebt,
Droht mir Gefahr — kein Einwand! ich befehl's.

Chor.

O schirme ihn zu deines Nameus Preis,
Des Volkes Rettung und der Heiden Schmach.

Digitized by Google

## III.

### Saul bei der Hexe von Endor.

Qual und Elend hab' ich mir selbst bereitet!
Wo ist mein Retter nun? — den tapfern Mann,
Dess Nam' allein der Feinde Schrecken war,
Verbannte meine Wuth. — Von Gott verlassen
Ruf ich umsonst um Hülfe; er gewährt
Nicht Antwort einem Sohn des Ungehorsams.
Mein eigner Muth verlässt mich — Kann es sein?
Ward Saul zu einem Feigling? — nein das sei ferne!
Wenn der Himmel mir nicht hilft, sei es die Hölle. —
Man sagt, hier leb' ein Weib, die Vertraute
Des Fürsten der untern Welt: sie gebe Rath
Und Kunde mir. Auf ihre Kunst steht Tod,
Und weil des Rechts ich pflag, traf sich're Strafe
Ihr schwarzes Zauberwerk: doch hart Geschick!
Ich selbst bin nun verdammt, sie zu befragen,
Die ich zuvor verflucht.

Hexe von Endor.

Sag' an, was willst du?

Saul.

Ruf aus der Tiefe mir den Mann herauf,
Den dir mein Mund jetzt nennt!

Hexe.

Weh' dir! du weisst,
Dass Saul's Gebot vertilgt der Zaubrer Kunst,
Stellst du mir Netze?

Saul.

Bei Jehova's Nam'!
Von seiner Hand soll dich kein Unheil treffen.

Hexe.

Sprich, wen begehrest du zu sehen?

Saul.

Ruf Samuel!

Samuel.

Warum beschwörst du aus dem Reich der Ruh'
Mich in die Welt der Qual?

Saul.

O heil'ger Seher! heil'ger Seher!
Versage mir nicht Rath in meiner Noth!
Der Feinde Heer steht schlachtgerüstet vor mir;
Gott aber wich von mir; mir spricht kein Seher,
Kein Traum weissaget mir; kein Trost mehr bleibt,
Wenn nicht dein weiser Mund mir Rath gewährt.

Samuel.

Verliess Jehova dich und rufst du mich
Um Hülfe? Sagt' ich nicht dein Loos voraus,
Als du nicht ausgerichtet seinen Zorn
Am Volke Amalek, und auf den Raub
Dich gierig wandtest? Darum hat der Herr
An dir bewährt mein Wort zu deinem Unheil,
Die Krone dir entzogen und verliehen
An David, dem du zürnst um seine Tugend.
Du und dein Sohn, ihr seid bei mir noch heute,
Wann Israel der Philister Arm erlag.
So sprach Jehova, er, der Wahrheit Gott.

## IV.

### Klagelied auf den Tod Saul's und Jonathan's.

Chor.

Klag', Israel, deiner Helden Fall,
Der Jugend Schmuck, des Todes Raub!
Wie welkten deine Blüthen all'!
Ein Heer von mächt'gen Kriegern liegt im Staub.

David.

O schweigt in Gath von diesem Tag,
Dass nicht in Askalon die Klag' erschallt:
Dass der, der einst ihr Schrecken war,
Nun ihren Töchtern sei zum Hohn,
Und dass nicht im Triumph der Weiber Schaar
Frohlock' und jauchz' ob unsrer Schmach.

Chor.

O schwerer Tag! gestürzt die Helden all'!
O Jonathan, wie edel war dein Fall
Für den König, für das Land!

David.

Um dich mein Bruder Jonathan,
Wie klagt mein zagend Herz!
Ach, keine Sprach' umfasst den Schmerz!
Gross war die Wonne, die mir ward von dir,
Und mehr als Frauenlieb' war deine Liebe mir.

Chor.

O schwerer Tag! gestürzt die Helden all!
Wie, Israel, kam dein Ruhm zu Fall!
Schmachvoll besiegt, des Waffenschmucks beraubt,
Wie hebst du je dein sinkend Haupt!

Priester.

Ihr Männer Juda klagt nicht mehr!
Fasst freudig Muth in allem Heer;
Denn David hebt den Thron empor,
Den Saul durch Missethat verlor.
Dem Gott der Schlacht ist David werth,
Er kränzt mit Sieg des Helden Schwert.

Schluss-Chor.

Gürt um dein Schwert, du Mann der Schlacht!
Voran zu kühnem Streit,
Wohlauf, der Sieg ist dir bereit!
Richt' auf Judäa's Macht.
Dein starker Arm, mit Kraft gestählt,
Macht stolzer Feinde Wangen bleich; —
Dieweil dein Volk, das dich erwählt,
Sich drängt zu schau'n dein neues Reich.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google